

ያህል እንጂረ በምድር በፋ ከወደት እና ገናለን? አሉት። «ኢየሱስም፡- ስንት እንጂረ አላችሁ? አላቸው። እነርሱም፡- ሰባት፤ ጥቂትም ትንሽ ዓጣ አሉት።» «እነዚህም በምድር ላይ እንዲተመጡ አዘዘ፤ «ሰባቱንም እንጂረ ዓጣውንም ይዞ እመሰገን ቂርሶም ለደቀ መዛሙርቱ ሰጡ፤ ደቀ መዛሙርቱም ለሕገዘቱ።» «ሁሉም በሱና ጠገቡ፤ የተረፈውንም ቂርሰው ሰባት ቅርጫት መሉ አገሡ።» «የበሉትም ከሴቶችና ከልጆች በቀር አራት ሺህ ወንዶች እንደ፡ «እነ ሱንም ከሳናበት በኋላ ወደ ታንኳይቱ ገቡት ወደ መጊዶል አገር መጣ።

16 «ረሳውያንና ሰዶቃውያን ቀርበው ሲፈትት ከሰማይ ምልክት እንዲያሳዩቸው ለመጥ፡ «እርሱ ግን መልሶ እንዲህ አላቸው፡- በመሸ ጊዜ፡- ሰጣዬ ቀለቀለልና ብራ ይሆናል ትላችሁ፤ ግለጽም፡- ሰጣዬ ደምና ቀለቀለልና ዛሬ ይዘግባል ትላችሁ። የሰጣዬን ፈትግ መለየት ታውቃላችሁ፤ የእመኩንክ ምልክት መለየት እትችሉም? «ክፉና ለመገዛሬ ትውልድ ምልክት ይሻል፤ ከዚያም ከኖሰ ምልክት በቀር ምልክት አይሰጠውም። ትቶአቸውም ሄደ።

5 ደቀ መዛሙርቱም ወደ ጣዶ በመጡ ጊዜ እንጂረ መያዝን ረሱ። «ኢየሱስም፡- ከረሳውያንና ከሰዶቃውያን እርሾ ተጠንቀቁና ተጠበቁ አላቸው።» «እነርሱም፡- እንጂረ ግንደዝ ነው ብለው እርሱ በርላቸው ተነጋገሩ።» «ኢየሱስም አውቆ እንዲህ አላቸው፡- እናንተ እምነት የትደላችሁ? እንጂረ ስለ ሌላችሁ ስለ ምን እርሱ በርላችሁ ትነጋገራላችሁ? ገና እታስተውሉም? «ለእምስቱ ሺህ እምስቱ እንጂረ፤ ስንት መሳብም እንዳነግሩት ትዝ አይላችሁም? «ወይስ ለእርሱ ቢህ ሰባቱ እንጂረ፤ ስንት ቅርጫት ትም እንዳነግሩት ትዝ አይላችሁም? «ከረሳውያንና ከሰዶቃውያን እርሾ እን

¹Other ancient authorities read "Magdala" or "Magdalan" ²Gk "him" ³Other ancient authorities lack ⁴"When it is ... of the times"

we to get enough bread in the desert to feed so great a crowd?" ²⁴Jesus asked them, "How many loaves have you?" They said, "Seven, and a few small fish." ²⁵Then ordering the crowd to sit down on the ground, ²⁶he took the seven loaves and the fish; and after giving thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. ²⁷And all of them ate and were filled; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full. ²⁸Those who had eaten were four thousand men, besides women and children. ²⁹After sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan.¹

The Demand for a Sign

16 ¹The Pharisees and Sadducees came, and to test Jesus² they asked him to show them a sign from heaven. ²He answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.' ³And in the morning, 'It will be stormy today, for the sky is red and threatening.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times." ⁴An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then he left them and went away.

The Yeast of the Pharisees and Sadducees

⁵When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread. ⁶Jesus said to them, "Watch out, and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." ⁷They said to one another, "It is because we have brought no bread." ⁸And becoming aware of it, Jesus said, "You of little faith, why are you talking about having no bread? ⁹Do you still not perceive? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered? ¹⁰Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you gathered? ¹¹How could you fail to

Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσούτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσούτον; ³⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. ³⁵ καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν ³⁶ ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἐκλάσεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ³⁷ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. ³⁸ οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν. ³⁹ Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς. ² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὅψιας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· ³ καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] ⁴ Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

⁵ Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. ⁶ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁράτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ⁷ οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. ⁸ γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; ⁹ οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; ¹⁰ οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; ¹¹ πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ

ድትጠብቁ ሁሉ ስለ እንጀራ አንፃራትና ርዳችሁ እንዴት አታስተውሉም? ሄደው ከረረላውያንና ከሰዲቃውያን ትምህርት እንጂ ከእንጀራ እርቅ እንዲጠቡ አንፃራት ያን ጊዜ አስተምሩ።

13 ኢየሱስም ወደ ሩሳሊያ ሄደው አገር በደረሰ ጊዜ ደቀ ሙሳውርተን፡- ሰዎች የሰውን ልጅ ማን እንደ ሆነ ይሉ ታል? ብሎ ጠየቀ። ሄደው ለአገርሱም፡- አንዱ ንጹ ሙሽፍ ጥላክስ፣ ሌሎችም ሌላ ያስ፡ ሌሎችም እርምያስ ወይም ከዚያት እንዲኑ ይሉ ሌሎች። ሄደው ሰው፡- እናንተስ እኔን ማን እንደ ሆነሁ ትላላችሁ? አላቸው። ሙሽፍም ሊጥር ስም ሙሳ፡- እንተ ከርስተሰ ጥላክ ይላግላል። ለጅሁ አለ። ሆኖም ለአገርሱም ሙሳ እንዲህ አለው፡- የኛ ልጅ ስም ያን ሆይ፣ በሰዎች ያለው ለባቴ እንጂ ሥጋ ደም ይህን አልገለጠልሁምና ብዱህ ሆኖ ሄደው ለአገርሱም አንተ ሊጥርሰህ፣ በዚያችሁ ንላት ላይ ቤተ ክርስቲያን እውረሰሁ፣ የገንዘብ ደጃችሁ አይችሉም ትም። ሆኖም ለሰዎች ሰዎችም ሙሽፍ ያዎች እስጥላሁ፣ በምድር የምታሰረው ሁሉ በሰዎች የታሰረ ይሆናል፣ በምድር የምትረታው ሁሉ በሰዎች የተረታ ይሆናል። ወያን ጊዜም እርሱ ከርስተሰ እንደ ሆነ ለገንዘብ እንዳይገኝ ደቀ ሙሳ ሙርተን አዘዘው።

21 ከዚያን ቀን ጀምሮ ኢየሱስ ወደ ኢየሩሳሌም ይሄድ ማን ከሽግግሎችና ከክህናት ለለቆች ከዳርቅ ሁሉ ሙሽፍ ይቀበልና ይገደል ማን በምስተኛው ቀን ይገደል እንዲገባው ለደቀ ሙሳ ሙርቱ ይገልጥላቸው ጀመር። ሂሳፍ ስም ወደ አርሱ ወሰደ፡- አይሁንብህ ኔታ ሆይ! ይህ ከቶ አይደርስህም ብሎ ሊገሥዳው ጀመረ። ሄደው ማን ከወር ብሎ ሊጥርሰን፡- ወደ ጳላዩ ሂድ፣ እንተ ሰይጣን! የሰውን እንጂ የእግዚአብሔርን አታስብምና ዕንቅፋት ሆነህብኛል አለው።

perceive that I was not speaking about bread? Beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!" 12 Then they understood that he had not told them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Peter's Declaration about Jesus

13 Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" 14 And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." 15 He said to them, "But who do you say that I am?" 16 Simon Peter answered, "You are the Messiah," the Son of the living God." 17 And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven." 18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. 19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." 20 Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

Jesus Foretells His Death and Resurrection

21 From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. 22 And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." 23 But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

፳፻፲፱ ሰዎች ሁሉንም; ምክርምት ይሁኑ ለእርሱም፡- አንዱ ንጹ ሙሽፍ ጥላክስ፣ ሌሎችም ሌላ ያስ፡ ሌሎችም እርምያስ ወይም ከዚያት እንዲኑ ይሉ ሌሎች። ሄደው ሰው፡- እናንተስ እኔን ማን እንደ ሆነሁ ትላላችሁ? አላቸው። ሙሽፍም ሊጥር ስም ሙሳ፡- እንተ ከርስተሰ ጥላክ ይላግላል። ለጅሁ አለ። ሆኖም ለአገርሱም ሙሳ እንዲህ አለው፡- የኛ ልጅ ስም ያን ሆይ፣ በሰዎች ያለው ለባቴ እንጂ ሥጋ ደም ይህን አልገለጠልሁምና ብዱህ ሆኖ ሄደው ለአገርሱም አንተ ሊጥርሰህ፣ በዚያችሁ ንላት ላይ ቤተ ክርስቲያን እውረሰሁ፣ የገንዘብ ደጃችሁ አይችሉም ትም። ሆኖም ለሰዎች ሰዎችም ሙሽፍ ያዎች እስጥላሁ፣ በምድር የምታሰረው ሁሉ በሰዎች የታሰረ ይሆናል፣ በምድር የምትረታው ሁሉ በሰዎች የተረታ ይሆናል። ወያን ጊዜም እርሱ ከርስተሰ እንደ ሆነ ለገንዘብ እንዳይገኝ ደቀ ሙሳ ሙርተን አዘዘው።

13 ፻፲፱ ሰዎች ይሁኑ ለእርሱም፡- አንዱ ንጹ ሙሽፍ ጥላክስ፣ ሌሎችም ሌላ ያስ፡ ሌሎችም እርምያስ ወይም ከዚያት እንዲኑ ይሉ ሌሎች። ሄደው ሰው፡- እናንተስ እኔን ማን እንደ ሆነሁ ትላላችሁ? አላቸው። ሙሽፍም ሊጥር ስም ሙሳ፡- እንተ ከርስተሰ ጥላክ ይላግላል። ለጅሁ አለ። ሆኖም ለአገርሱም ሙሳ እንዲህ አለው፡- የኛ ልጅ ስም ያን ሆይ፣ በሰዎች ያለው ለባቴ እንጂ ሥጋ ደም ይህን አልገለጠልሁምና ብዱህ ሆኖ ሄደው ለአገርሱም አንተ ሊጥርሰህ፣ በዚያችሁ ንላት ላይ ቤተ ክርስቲያን እውረሰሁ፣ የገንዘብ ደጃችሁ አይችሉም ትም። ሆኖም ለሰዎች ሰዎችም ሙሽፍ ያዎች እስጥላሁ፣ በምድር የምታሰረው ሁሉ በሰዎች የታሰረ ይሆናል፣ በምድር የምትረታው ሁሉ በሰዎች የተረታ ይሆናል። ወያን ጊዜም እርሱ ከርስተሰ እንደ ሆነ ለገንዘብ እንዳይገኝ ደቀ ሙሳ ሙርተን አዘዘው።

21 ለ፲፱ ሰዎች ሁሉንም; ምክርምት ይሁኑ ለእርሱም፡- አንዱ ንጹ ሙሽፍ ጥላክስ፣ ሌሎችም ሌላ ያስ፡ ሌሎችም እርምያስ ወይም ከዚያት እንዲኑ ይሉ ሌሎች። ሄደው ሰው፡- እናንተስ እኔን ማን እንደ ሆነሁ ትላላችሁ? አላቸው። ሙሽፍም ሊጥር ስም ሙሳ፡- እንተ ከርስተሰ ጥላክ ይላግላል። ለጅሁ አለ። ሆኖም ለአገርሱም ሙሳ እንዲህ አለው፡- የኛ ልጅ ስም ያን ሆይ፣ በሰዎች ያለው ለባቴ እንጂ ሥጋ ደም ይህን አልገለጠልሁምና ብዱህ ሆኖ ሄደው ለአገርሱም አንተ ሊጥርሰህ፣ በዚያችሁ ንላት ላይ ቤተ ክርስቲያን እውረሰሁ፣ የገንዘብ ደጃችሁ አይችሉም ትም። ሆኖም ለሰዎች ሰዎችም ሙሽፍ ያዎች እስጥላሁ፣ በምድር የምታሰረው ሁሉ በሰዎች የታሰረ ይሆናል፣ በምድር የምትረታው ሁሉ በሰዎች የተረታ ይሆናል። ወያን ጊዜም እርሱ ከርስተሰ እንደ ሆነ ለገንዘብ እንዳይገኝ ደቀ ሙሳ ሙርተን አዘዘው።

*Or "the Christ" *Ok "Petros" *Ok "petra" *Other ancient authorities add "Jesus"

24 በዚያን ጊዜ ኢየሱስ ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ አለ:- እኔን መከተል የሚወድ ቢኖር ራሱን ይካድ መስቀሉንም ተሸክሞ ይከተለኝ። ግንኙሱን ሊያድን የሚወድ ሁሉ ያጠፋል፤ ስለእኔ ግን ነፍሱን የሚያጠፋ ሁሉ ያገኛል። ሕይወቴን ሁሉ ቢያተርፍ ነፍሱንም ቢያገድል ምን ይጠቅመዋል? ወደሰ ሰው ስለ ነፍሱ ቢዛ ምን ይሰጣል? ግንኙሱን ለጅ ከመላእክቱ ጋር በአባቱ ከብር ይመጣ ዘንድ አለውና፤ ያን ጊዜም ለሁሉ እንደ ሥራው ያበረክባል። ሕይወጥን አላችኋለሁ፤ የሰው ለጅ በመገገሥቱ ሊመጣ እስኪያድረስ እዚህ ከሚቆሙት ሞትን የማይቀጥሉ አንዳንድ አሉ።

17 ከሰድስት ቀንም በኋላ ኢየሱስ ኢየሱስንና ያዕቆብን ወንድምንም የሐንሰን ይዞ ወደ ረጅም ተራራ ብቻቸውን አወጣቸው። ሕይወታቸውም ተለወጠ፤ ራቱም እንደ ፀሐይ በፊት ለብሰው እንደ ብርሃን ነፃ ሆነ። ጳጳሱም፣ ሙሉና ሌላያስ ከእርሱ ጋር ሲነጋገሩ ታዩባቸው። ኢየሱስም ሙሉ ኢየሱስን:- ጌታ ሆይ፤ በዚህ መሆን ለእኛ መልካም ነው፤ ብትወድስ፤ በዚህ ምስት ያስ አንዱን ለአንተ አንዱንም ለሙሉ አንዱንም ለሌላያስ እንሥራለሁ። እርሱም ገና ሲናገር፤ እነሆ፤ ብሩህ ደመና ጋረዳቸው፤ እነሆም፤ ከደመናው:- በእርሱ ደስ የሚለኝ የምወደው ለጅ ይህ ነው፤ እርሱን ስሙት የሚል ድምፅ መጣ። ደቀ መዛሙርቱም ስምተው በፈታቸው ወደቁ እጅ ገም ፈርተው ዘበር። ጌታየሱስም ተርቦ ያስላቸውና:- ተነሡ፤ አትፍሩም አላቸው። ሳይናቸውም አትንተው ሲያዩ ከኢየሱስ ብቻ በቀር ግንንም አላዩም።

9 ከተራራውም በወረዱ ጊዜ ኢየሱስ:- የሰው ለጅ ከሙታን እስኪነሣ ድረስ ያያቸውን ለግንም አትገነቡ ብሎ አዘዛቸው። ሕይወት መዛሙርቱም:- እንግ

The Cross and Self-Denial

24 Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. 25 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. 26 For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?"

27 "For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. 28 Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

The Transfiguration

17 Six days later, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. 2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. 3 Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. 4 Then Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings^b here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." 5 While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved;^c with him I am well pleased; listen to him!" 6 When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. 7 But Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." 8 And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone.

9 As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, "Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead."

10 And the disciples asked him, "Why,

^aOther ancient authorities read "we" ^bOr "tents" ^cOr "my beloved Son"

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀσποτὸν τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. 26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

17:1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἑξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὕψηλόν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλῃ φωτεινῇ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσήλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτὸν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. 10 καὶ

ላህ ለውጥተህ ከአንተ ጣላት፤ ሁለት ግደን ጥርህ ወደ ገንጡ ለላት ከጥት ጣላ ይልቅ አንዲት ግደን ጥርህ ወደ ሕይወት ማግባት ይሻላል።

10 ከነዚህ ከታናናቸው አንዱን አንዱ ትንቁ ተጠንቀቁ፤ ሌላክቶቻቸው በሰማያት ዘወትር በሰማያት ያለውን የአባቱን ራት ያያሉ እላችኋለሁና።¹¹ የሰው ልጅ የጠፋውን ለማዳን ሙጥቶአልና።¹² ምን ይመስላችኋል? ለአንድ ሰው ሙጥ ቦት ይጥሩት ከእነርሱም አንዱ ቢጣገን፣ ዘጠና ዘጠኙን በተራራ ትቶ ያደም የጣጠውን አይፈልግም? ¹³ ቢያገኘውም፣ ለውኑት እላችኋለሁ፣ ካልጣጠኑ ከዘጠና ዘጠኙ ይልቅ በእርሱ ደስ ይለጥል።¹⁴ እንደዚሁ ከእነዚህ ከታናና ሾፍ አንዱ እንዲጠፋ በሰማያት ያለው አባታችሁ ፈቃድ አይደለም።

15 ወንድምህ ቢበድላህ፣ ሄደህ አንተና እርሱ ባቻችሁን ሆናችሁ ውቅሱ። ቢሰጥህ፣ ወንድምህን ገንዝብ አደረግኸው፤ ማይሰጥህ ግን፣ በውለት ወይም በጽሕፈት ምስክር እርሱ ገርህ ሁሉ እንዲጸና፣ ዳግማዊ አንድ ወይም ሁለት ከአንተ ጋር ውሰድ፤ ማእከሉንም ባይሰጥ፣ ለቤተ ክርስቲያን ገነብ፤ ደግሞ ቤተ ክርስቲያንን ባይሰጥ፣ አንድ አረመኔና አንድ ቀራጭ ይሁንላህ። ለውኑት እላችኋለሁ፣ በምድር የምታሰሩት ሁሉ በሰማይ የታሰረ ይሆናል፣ በምድር የምትፈቱት ሁሉ በሰማይ የተፈታ ይሆናል።¹⁸ ደግሞ እላችኋለሁ፣ ከእናንተ ሁሉ ቀን በምድር በጥናቸውም በግላምንት ገርህ ሁሉ ቢሰማ በሰማያት ካለው ከአባቱ ወንድ ይደረግላችኋል።²⁰ ሁለት ወይም ሦስት በስሜ በግላምንት በዚያ በሙከራ ቸው እሆናለሁና።

21 በዚያን ጊዜ ሲጥርስ ወደ እርሱ ቀርቦ፡- ጌታ ሆይ፣ ወንድሜ ቢበድለኝ ለንት ጊዜ ልታውለት? እስከ ሰባት ጊዜ? አለው። ። ሊያስሰ እንዲህ

። Gk "Gehenna" ። Other ancient authorities add verse 11, "For the Son of Man came to save the lost" ። Other ancient authorities read "my" ። Gk "If your brother" ። Other ancient authorities lack "against you" ። Gk "the brother" ። Gk "if my brother"

to stumble, tear it out and throw it away; it is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and to be thrown into the hell¹¹ of fire.

The Parable of the Lost Sheep

10 "Take care that you do not despise one of these little ones; for, I tell you, in heaven their angels continually see the face of my Father in heaven."¹² What do you think? If a shepherd has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray? ¹³ And if he finds it, truly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray. ¹⁴ So it is not the will of your^a Father in heaven that one of these little ones should be lost.

Reproving Another Who Sins

15 "If another member of the church^a sins against you,^a go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one."^b But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. ¹⁷ If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. ¹⁸ Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. ¹⁹ Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. ²⁰ For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

Forgiveness

21 Then Peter came and said to him, "Lord, if another member of the church^a sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" ²² Jesus

ሶዕ ሰፍላሙን ጽንባ ባላቸውን ከእነዚህ ሁለት ግደን ጥርህ ወደ ገንጡ ለላት ከጥት ጣላ ይልቅ አንዲት ግደን ጥርህ ወደ ሕይወት ማግባት ይሻላል።

10 ሆኖ ማንኛውንም አንዱን አንዱ ትንቁ ተጠንቀቁ፤ ሌላክቶቻቸው በሰማያት ዘወትር በሰማያት ያለውን የአባቱን ራት ያያሉ እላችኋለሁና።¹¹ የሰው ልጅ የጠፋውን ለማዳን ሙጥቶአልና።¹² ምን ይመስላችኋል? ለአንድ ሰው ሙጥ ቦት ይጥሩት ከእነርሱም አንዱ ቢጣገን፣ ዘጠና ዘጠኙን በተራራ ትቶ ያደም የጣጠውን አይፈልግም? ¹³ ቢያገኘውም፣ ለውኑት እላችኋለሁ፣ ካልጣጠኑ ከዘጠና ዘጠኙ ይልቅ በእርሱ ደስ ይለጥል።¹⁴ እንደዚሁ ከእነዚህ ከታናና ሾፍ አንዱ እንዲጠፋ በሰማያት ያለው አባታችሁ ፈቃድ አይደለም።

15 ሆኖ ማንኛውንም አንዱን አንዱ ትንቁ ተጠንቀቁ፤ ሌላክቶቻቸው በሰማያት ዘወትር በሰማያት ያለውን የአባቱን ራት ያያሉ እላችኋለሁና።¹¹ የሰው ልጅ የጠፋውን ለማዳን ሙጥቶአልና።¹² ምን ይመስላችኋል? ለአንድ ሰው ሙጥ ቦት ይጥሩት ከእነርሱም አንዱ ቢጣገን፣ ዘጠና ዘጠኙን በተራራ ትቶ ያደም የጣጠውን አይፈልግም? ¹³ ቢያገኘውም፣ ለውኑት እላችኋለሁ፣ ካልጣጠኑ ከዘጠና ዘጠኙ ይልቅ በእርሱ ደስ ይለጥል።¹⁴ እንደዚሁ ከእነዚህ ከታናና ሾፍ አንዱ እንዲጠፋ በሰማያት ያለው አባታችሁ ፈቃድ አይደለም።

18 ሆኖ ማንኛውንም አንዱን አንዱ ትንቁ ተጠንቀቁ፤ ሌላክቶቻቸው በሰማያት ዘወትር በሰማያት ያለውን የአባቱን ራት ያያሉ እላችኋለሁና።¹¹ የሰው ልጅ የጠፋውን ለማዳን ሙጥቶአልና።¹² ምን ይመስላችኋል? ለአንድ ሰው ሙጥ ቦት ይጥሩት ከእነርሱም አንዱ ቢጣገን፣ ዘጠና ዘጠኙን በተራራ ትቶ ያደም የጣጠውን አይፈልግም? ¹³ ቢያገኘውም፣ ለውኑት እላችኋለሁ፣ ካልጣጠኑ ከዘጠና ዘጠኙ ይልቅ በእርሱ ደስ ይለጥል።¹⁴ እንደዚሁ ከእነዚህ ከታናና ሾፍ አንዱ እንዲጠፋ በሰማያት ያለው አባታችሁ ፈቃድ አይደለም።

21 ሆኖ ማንኛውንም አንዱን አንዱ ትንቁ ተጠንቀቁ፤ ሌላክቶቻቸው በሰማያት ዘወትር በሰማያት ያለውን የአባቱን ራት ያያሉ እላችኋለሁና።¹¹ የሰው ልጅ የጠፋውን ለማዳን ሙጥቶአልና።¹² ምን ይመስላችኋል? ለአንድ ሰው ሙጥ ቦት ይጥሩት ከእነርሱም አንዱ ቢጣገን፣ ዘጠና ዘጠኙን በተራራ ትቶ ያደም የጣጠውን አይፈልግም? ¹³ ቢያገኘውም፣ ለውኑት እላችኋለሁ፣ ካልጣጠኑ ከዘጠና ዘጠኙ ይልቅ በእርሱ ደስ ይለጥል።¹⁴ እንደዚሁ ከእነዚህ ከታናና ሾፍ አንዱ እንዲጠፋ በሰማያት ያለው አባታችሁ ፈቃድ አይደለም።

16 እነዚህ ሆኖ ለገደ ሰው ተርቦ፡-
መጥሮ ሆኖ፡ የጠላጥን ሕይወት እንዳ
የገኘ ምን ምልክት ሃር ላደርግ? አለው፡-
ግእርቡም፡- ስለ ሙሉም ሃር ለምን
ትጠይቅለህ? ሙሉም የሆነ ለገደ
ነው፤ ወደ ሕይወት መግባት ብትወድ
ግን ትከፋትግ ጠብቅ አለው፡- ሕር
ቡም፡- የትችትን? አለው፡- ኢየሱስም፡-
አትገደል፤ አታመገዝር፤ አትሰፈት፤
በሐሰት አትመነክር፤ ለባትህንና ለናት
ህን አዘዝር፤ ባልገደራህም ለገደ ራሱ
ወደድ አለው፡- ማን ለምን፡- ይህንግ
ሁሉ ከአገገንቴ ጀምሮ ጠብቃለሁ፤
ደግሞስ የግድግዳና ምንድር ነው?
አለው፡- ሕይወትም፡- ፍጹም ልትህን
ብትወድ፤ ሂድና ያለህን ዘጠህ ለድህች
ሰጥ፤ መገንባት በሰጥኛት ታገኛለህ፤
መተህም ተከተለኝ አለው፡- ማን ለምን
ይህን ቃል በሰጥ ጊዜ ብሎ ንብረት ዘረ
ውና እያሸነፈ ይደ።

23 ኢየሱስም ለደቀ መዛሙርቱ፡-
እውነት እላችኋለሁ፡ ለባለጠጋ ወደ መን
ግሥተ ሰጥኛት መግባት ጭንቅ ነው፡-
፡፡ ለምን ለላችኋለሁ፡ ባለጠጋ ወደ
እግዚአብሔር መግባት ከግደግ ግሙል
በመርፈ ቀዳሳ ቢገባ ይቀላል አለ፡- ማን ለምን
መዛሙርቱም ስምተው እጅግ ተገረ
መና፡- እንዴት ግን ሊደግ ይችላል?
አሉ፡- ሕይወትም እነርሱን ተመልከቱ፡-
ይህ በሰው ዘንድ ለይቻልም በእግዚአብ
ሔር ዘንድ ግን ሁሉ ይቻላል አላቸው፡-
፡፡ በዚያን ጊዜ ዲጥርስ መልሱ፡- እነሆ፤
እኛ ሁሉን ትተን ተከተልንህ፤ እንዴት
ምን እናገኝ ይህን? አለው፡- ሕይወትም
እንዲህ አላቸው፡- እውነት እላችኋለሁ፡
እናንተስ የተከተላችሁኝ፤ በዳግመኛ
ልደት የሰው ልጅ በዘብሩ ዘቶን በግብ
መግባት ጊዜ፤ እናንተ ደግሞ በእምራ
ሁሉ ገለበራላል ሃር ስትፈርቅ በእ
ምራ ሁሉት ዘቶን ትተውላችሁ፡- ስለ
ሰጡ ቢቶችን ወይም ወንድሞችን
ወይም እንቅጥን ወይም አባትን ወይም

The Rich Young Man

16 Then someone came to him and said, "Teacher, what good deed must I do to have eternal life?" 17 And he said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments." 18 He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; 19 Honor your father and mother; also, You shall love your neighbor as yourself." 20 The young man said to him, "I have kept all these; what do I still lack?" 21 Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." 22 When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions.

23 Then Jesus said to his disciples, "Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. 24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God." 25 When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, "Then who can be saved?" 26 But Jesus looked at them and said, "For mortals it is impossible, but for God all things are possible."

27 Then Peter said in reply, "Look, we have left everything and followed you. What then will we have?" 28 Jesus said to them, "Truly I tell you, at the renewal of all things, when the Son of Man is seated on the throne of his glory, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields, for my

16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἐτι ὕστερά; 21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ

Other ancient authorities add "from my youth" 28 lacks "the money"

“ወይስ እኔ ልሳኝ ስለ ሆኑ ግይገህ ምላሽ ርትገገግ፤ እንዲሁ ጸላጾች ረተ ሆኑ፤ ረተሆኖች ጸላጾች ይሆናሉ፤ የተ ጠሩ ባዙሆች፤ የተጠረጠ ገን ጥቂቶች ርትገገግ።

17 ሊያስብም ወደ ሊየሩሳሌም ሊወጣ ሳለ፤ በመገደድ አሥራ ሁለትን ደቀ መዛሙርት ብቻቸውን ወደ እርሱ አትርቡ፡- “እነሆ፤ ወደ ሊየሩሳሌም እንወጣለን፤ የሰው ልጅም ለካህናት አለቆችና ለእርሻ ይሰጣል፤ የሞት ፍር ድም ይፈርዳቸዋል፤ “ሊወጣበትባቸው ሊገርፉትም ሊበትሉትም ሊሕዱትም ሊሳ ሊፈው ይሰጡታል፤ በምስተኛውም ቀን ይነግል አላቸው።

20 በዚያን ጊዜ የዘብደያስ ልጆች እናት ከልጆቿ ጋር እየሰገደችና እንደ ሃገር እየለመጣች ወደ እርሱ ተረቡች። “እርሱም፡- ምን ትፈልጋለህ? አላት። እርሱም፡- እነዚህ ሁለት ልጆቼ እንዲ በተኝህ እንዲሆኑ በግራህ በመገደድ እንዲተመጡ እዘኝ አለ ችው። “ሊያስብ ገን ሙሉ፡- የምትለ ምንትን አታውቁም። እኔ ለጠባው ያለውን ጽኑ ልትጠጡ እኔም የምጠጠ ቀውን ጥምተት ልትጠጡ ትችላላች ሁን? አለ። እንችላለን አሉት። “እር ሱም፡- ጽኑዬንስ ትጠጣላችሁ፤ በተኝና በግራ ሙተውን ገን ከአባቱ በገድ ለተዘጋጅላቸው ነው እንጂ እኔ የምሰጥ አይደለሁም አላቸው። “እሥ ሩም ሰምተው በሁለቱ ወገድ ግግሮች ተፈጡ። “ሊያስብ ገን ወደ እርሱ ጠርቶ እንዲህ አላቸው፡- የአሕዛብ አለ ቆች እንዲገቡለቸው ታላላቆችም በላያ ችው እንዲሙሉት ታውቃላችሁ። “በእናንተስ እንዲህ አይደለም፤ ሃገር ገን ግንም ከእናንተ ታላቅ ሊሆን የግግር ወደ የእናንተ አገልጋይ ይሆን፤ “ከእ ልናንተም ግንም ረተኝ ሊሆን የግግር ወደ የእናንተ ባሪያ ይሆን፤ “እንዲሁም

“Gk “is your eye evil because I am good?” “Other ancient authorities add “for many are called but few are chosen” “Other ancient authorities add “or to be baptized with the baptism that I am baptized with?”

“Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?” “So the last will be first, and the first will be last.”

A Third Time Jesus Foretells His Death and Resurrection

17 While Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside by themselves, and said to them on the way, “See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death; “then they will hand him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified; and on the third day he will be raised.”

The Request of the Mother of James and John

20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling before him, she asked a favor of him. “And he said to her, “What do you want?” She said to him, “Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom.” “But Jesus answered, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?” They said to him, “We are able.” “He said to them, “You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.”

24 When the ten heard it, they were angry with the two brothers. “But Jesus called them to him and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. “It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, “and whoever wishes to be first among you must be your slave; “just as the Son of Man

15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἔμοῖς; ἦ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ’ ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μητηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνήσουσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ’ αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. 23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ’ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

ἰἱἱ ለጅ ሊያገለግል ነፍሱን ለብዙ ሦች ቢላ ሊሰጥ እንጂ እንዲያገለግሉት ሊሰጣቸው።

29 ከሊያሪኮም ሲጠጡ ብዙ ሕዝብ ተከተሉት። ጳጳሳቸው፣ ሁለት ሰው ሮች በመገንደ ላይ ተቀምጠው፣ ሊያሰሱ እንዲያልፍ በሰው ጊዜ፡- ጌታ ሆይ፣ የላግት ልጅ፣ ግረን ብለው ጮኹ። ሕዝቡም ዝም እንዲሉ ገመጸዋቸው፤ እነርሱም ገን፡- ጌታ ሆይ፣ የላግት ልጅ፣ ግረን እያሉ አብዛተው ጮኹ። ጳጳሱም ቀጥሎ ጠረፋቸው፡- ምን ላይርግላችሁ ትጫላችሁ? አለ። ጌታ ሆይ፣ ዓይናችንን ይከፈቱ ይገድ አሉት። ጳጳሱም አጭላቸውና ዓይናችንን ያሰሰ፣ ጫናውን ለዩና ተከተሉት።

21 ሰዶ ሊያሳለፉ ላይርግላችን ወደ ደብረዊይት ወደ ቤተ ፋጊ ሲደርሱ፣ ያገሊዜ ሊያሰሱ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለት ላከ፣ ጳጳሳቸውን አላቸው፡- በፈታችሁ ጫላችሁ መገንደ ላይ፣ በዚያን ጊዜ ስታሰረችን ለሆና ወርግላችን ከእርሱም ጋር ታቸላችሁ፤ ፈትታችሁ ለምጫችሁ። ግንም አንላች ቢላችሁ፡- ለጌታ ያስፈልጉታል በሉ፤ ወዲያውም ይላላችሁ። ላለፉት ልጅ፡-

እነሆ፣ ንጉሥሽ የዮሀ ሆና በሊሆና ላይና በሊሆናይቱ ገልገል

ወርግላችን ላይ ተቀምጦ ወደ አንድ ይመጣል በሉለት

ተባሉ በጠይ የተገነረው ደረጃም ሆነ ይህ ሆነ። ሰዶ መዛሙርቱም ሄደው ሊያሰሱ እንዳጠፋቸው አደረጉ፣ ለሆናይቱም ወርግላችንን አመጡ ለት፣ ለወላቸውም በእነርሱ ላይ ጧት ተቀመጠዋቸው። ስሕተጠብም እጅግ ብዙ ሦች ለወላቸውም በመገንደ ላይ እንጠቀስ፣ ለሉላችን ከዛፍ ጧቱን እየፈረጠ በመገንደ ላይ ያገኘ ነበር። የግረን ሰው ሕዝብ የግሪክ

/Other ancient authorities lack "Lord" ፤ Or "The Lord needs them and will send them back immediately." ፤ Or "Most of the crowd"

came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

Jesus Heals Two Blind Men

29 As they were leaving Jericho, a large crowd followed him. 30 There were two blind men sitting by the roadside. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, "Lord, have mercy on us, Son of David!" 31 The crowd sternly ordered them to be quiet, but they shouted even more loudly, "Have mercy on us, Lord, Son of David!" 32 Jesus stood still and called them, saying, "What do you want me to do for you?" 33 They said to him, "Lord, let our eyes be opened." 34 Moved with compassion, Jesus touched their eyes. Immediately they regained their sight and followed him.

Jesus' Triumphal Entry into Jerusalem

21 1 When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, 2 saying to them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. 3 If anyone says anything to you, just say this, 'The Lord needs them.' And he will send them immediately." 4 This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying,

"Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey."

5 The disciples went and did as Jesus had directed them; 7 they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. 8 A very large crowd 9 spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. 10 The crowds that went ahead of him and that followed were shouting,

"Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!"

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυὶδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ. 32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, εἰρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρειᾶν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτοὺς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

5 Εἰπάτε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοὶ πραῖς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὀποζυγίου.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὸν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννυσαν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,

Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ተሉት፡- ሆነው ለጳጳሩ ልጅ በጌታ
ሰፊ የጊዜው የተባረከ ነው፤ ሆነው
በአርያም ለጳጳሩ ይሆኑ ዝር። ወደ
ኢየሱስም በገባ ጊዜ መላው
ከተገ፡- ይህ ግን ነው? ብሎ ተና
መጠ። ሕዝቡ፡- ይህ ከገሊላ ነው
ፊት የመጣ ነገዶ ኢየሱስ ነው አሉ።

12 ኢየሱስም ወደ መቅደስ ገባና በመ
ቅደስ የጊዜውትንና የጊዜውትን ሁሉ
አወጣ፤ የገንዘብ ለጥሬትንም ገበታዎች
የርጉብ ሻራችንም ወንበርች ገለበጠና፡-
።፱፤ የጸሎት ቤት ትባላል ተብሎ
ተጽፏል፤ እናንተ ግን የወንበርች ጥሻ
አደረጋችኋት አላችው።

14 በመቅደስም ፊውሮችና አገሳች
ወደ እርሱ ተረቡና ፈጠሩ። ፡፲፱፤ ገር
ገን የወሰናት አለቆችና ጻፎች ያደረገ
ውን ድንቃ ድንቅ በመቅደስም፡- ሆነ
ው ለጳጳሩ ልጅ እያሉ የጊዜውትን
ልጆች ባዶ ጊዜ፤ ተጽጥተው፡- ፡፳፤
ዚህ የጊዜውትን አትባለምን? አሉት።
ኢየሱስም፡- እስግለሁ፤ ከሕግናትና
ከጊዜውት አፍ ምስጋና ለራሱ ለዘጋ
ጀህ የጊዜውትን ቃል ከቶ ለአዘዛችሁ
ምን? አላችው። ፡፲፱፤ ተቀላቅውም ከከ
ተግ ወደ ቤታችን መጣ በዚያም አደረ።

18 በግለጻም ወደ ከተማ ሲመለስ
ተራቡ። ፡፳፱፤ በመገንዘም አጠገብ በለስ
አይቶ ወደ እርሱ መጣ፤ ከቅጠልም
ብቻ በቀር ምንም አላገኘባትም፡- ለዘ
ላለው ፍሬ አይገኝብሽ አላት። በለሲ
ቱም ያንጊዜውን ደረቀች። ፡፳፻፩፤ መዛ
መርቱም ይህን አይተው፡- በለሲቱ
ያንጊዜውን እንዴት ደረቀች? ብለው
ተደነቁ። ፡፳፻፪፤ ኢየሱስም መለሰ፡- እው
ነት አላችኋለሁ፤ እምነት ቢኖራችሁ
ባትጠራጠሩም፤ በበለሲቱ እንደ ሆነ
ባት ብቻ አታደርጉም፤ ገር ገን ይህን
ተራራ እንኳ፡- ተንቅለህ ወደ ባሕር
ተወርወር ብትሉት ይሆናል፤ ፡፳፻፫፤
ችሁም በጸሎት የምትለግቡትን ሁሉ
ትቀበላላችሁ አላችው።

Other ancient authorities add "of God" /Ok lacks "heard"

When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, "Who is this?"
The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

Jesus Cleanses the Temple

12 Then Jesus entered the temple and drove out all who were selling and buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. He said to them, "It is written,

"My house shall be called a house of prayer; but you are making it a den of robbers."

14 The blind and the lame came to him in the temple, and he cured them. 15 But when the chief priests and the scribes saw the amazing things that he did, and heard the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David," they became angry and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes, have you never read,

"Out of the mouths of infants and nursing babies you have prepared praise for yourself?"

17 He left them, went out of the city to Bethany, and spent the night there.

Jesus Curses the Fig Tree

18 In the morning, when he returned to the city, he was hungry. 19 And seeing a fig tree by the side of the road, he went to it and found nothing at all on it but leaves. Then he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once. 20 When the disciples saw it, they were amazed, saying, "How did the fig tree wither at once?" 21 Jesus answered them, "Truly I tell you, if you have faith and do not doubt, not only will you do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' it will be done. 22 Whatever you ask for in prayer with faith, you will receive."

10 και εισελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατεστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς

περιστεράς, 13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται,

Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,

ὁμοίως δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγαγκήσαν 16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτούς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

18 Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν. 19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἶωνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ. 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ὄρει τοῦτου εὔπητε, Ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

23 ወደ መጅደለም ገብቶ ሲያስተምር ጥህፍት አለፋችና የሕዝቡ ሽግግሮች ወደ እርሱ ተረቡና፡- በምን ሥልጣን እንዲህ ታደርጋለህ? ይህንን ሥልጣን ጥን ሰጠህ? አሉት። ሕይወቴም መልሱ፡- እኔ ደግሞ አንዲት ነገር እጠይቃችኋለሁ፤ እናንተም ያችን ብትነገሩኝ። እኔ ደግሞ እንዲህ በምን ሥልጣን እንደደርግ እነገራችኋለሁ፤ ማየቴን ጥያቄዎን ከወይዘት እገራችኝ፤ ከሰማይን ወይስ ከሰው? አላቸው። እነርሱም እርሱ በርሳቸው ሲነጋገሩ፡- ከሰማይ ብንል፡- እንከሊያስ ስለ ምን አለመናችሁ በትም? ይለናል፤ ከሰው ግን ብንል፡ የሕንጻን ዕለትም እንደ ነገደ ያቆታልና ሕንጻንን እንረረለን አሉ። ማለፊያውም መልሱ፡- እናውቅም አሉት። እርሱም ደግሞ፡- እኔም በምን ሥልጣን እንዲህ እንደደርግ አልነገራችሁም አላቸው።

28 ነገር ግን ምን ይመስልዎታል? አንድ ሰው ሁለት ልጆች ነበሩት፤ ወደ አንደኛው ተርቦ፡- ልጄ ሆይ፤ ፃፊ ሂድና በወይዘት አትክልት ሥራ አለው። ሕገር ስም መልሱ፡- አልወድም አለ፤ ጌላ ግን ተጸጸተና ሄደ። ወደ ሁለተኛውም ተርቦ እንዲሁ አለው እርሱም መልሱ፡- አሺ ጌታዬ አለ፤ ነገር ግን አልሄደም። ከሁለቱ የሰማቱን ረቃድ ያደረገ ግን ነው? ረታኛው አሉት። ሊያስቡ እንዲህ አላቸው፡- እውነት እላችኋለሁ፤ ተራሮችና ጋለጦች ወደ እግዚአብሔር መገኘት ሥት በመግባት ይቀድሙአችኋል። ማየቴን በጽድቅ መገኘድ መተላለፍ እገርና፤ አላመናችሁበትም፤ ተራሮችና ጋለጦች ግን አመጡበት፤ እናንተም ይህን አይታችሁ ታምብት ዘንድ በጌላ ንስሐ አልገባችሁም።

33 ሌላ ምሳሌ ስሙ። የወይን አትክልት የተከፈለ ባለቤት ሰው እገር፤ ቅጥርም ተጠረጠረ፤ መጥመቷም ግለሰብ፤ ግንቡም ሠራና ለንባሪዎች እከፈይቶ ወደ ሌላ አገር ሄደ። ማየቴ

¹Gk "He"

The Authority of Jesus Questioned

23 When he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" 24 Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. 25 Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?'" 26 But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet." 27 So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

The Parable of the Two Sons

28 "What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' 29 He answered, 'I will not'; but later he changed his mind and went. 30 The father¹ went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir'; but he did not go. 31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. 32 For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him."

The Parable of the Wicked Tenants

33 "Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. 34 When the harvest time had

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἰπώμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἰπώμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς;

λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 34 ὅτε

ἄλλοι δὲ ἦγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,

42 Ἰησοῦς εἰπὼν πρὸς αὐτοὺς·

Ἡ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ

οἰκοδομοῦντες,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν

γωνίας·

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. [44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσῃ αὐτόν.] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους

22 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους

1Or "keystone" 2Or "the fruits of it" 3Other ancient authorities lack verse 44

come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. 35 But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. 36 Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. 37 Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' 38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.' 39 So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. 40 Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?' 41 They said to him, 'He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.'

42 Jesus said to them, 'Have you never read in the scriptures:

'The stone that the builders

rejected

has become the cornerstone;'

this was the Lord's doing,

and it is amazing in our eyes?'

43 Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom.' 44 The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls.' 45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. 46 They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

The Parable of the Wedding Banquet

22 Once more Jesus spoke to them in parables, saying: 2 'The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. 3 He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. 4 Again he sent other slaves, saying, 'Tell those who have

22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους

οἱ οικοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη

καὶ ἔστιν θαυμαστή ἐν

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. [44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσῃ αὐτόν.]

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους

ለኛ፡ ለርስዎ፡ ባልገረህን እንደ ነፍህ ውደድ የምትለው ናት። ስለዚህ በሁለቱ ትእዛዝት ሕጉም ሁሉ ክፊት ትታወቅ።

41-42 ረረሐውናው ተሰብስበው ላሉ፡ ሊያሰቡ፡ ስለ ክርስቶስ ምን ይሆን ስላችኋል? የጥንሰ ልጅ ነው? ብሎ ጠየቃቸው። የላዊት ልጅ ነው አሉት።

“እርሱም፡ እንዲያስ ላዊት፡ ኒታ ኒታ፡ ጠላቶችህን የእግርህ መረገጫ እስካደርገልህ ድረስ በቀኝ ተቀመጥ አለው።

ስለ እንዴት በማረስ ኒታ ብሎ ይጠራል። “ላዊትስ ኒታ ብሎ ከጠራው፡ እንዴት ልጁ ይሆናል? አላቸው። “እንደም ታለ ስንኳ ይመልሱለት ዘንድ የተቻለው የለም፡ ከዚያ ቀንም ጀምሮ ወደ ራት ግንዛቤ ሊጠይቀው አልደረገም።

23 ሲሆን ጊዜ ሊያሰቡ ለሕዝቡና ለደቱ ማመርቱ እንዲህ ብሎ ነገራቸው፡ “እርሱና ረረሐውን በሙሴ ወንበር ተቀምጠዋል። ስለዚህ ያሕዛችሁን ሁሉ ለደርቱ ጠብቁት፡ ነገር ግን እየተናጉ ለያደርቱትም እንደ ሥራቸው አታደርቱ። ላከደና አስቸጋሪ ሸክራ ተብሎባቸው በጠው ትክክ ይሞክሩ፡ እነርሱ ግን በጣታቸው ስንኳ ሊክቡት አይወዱም። ስለወጡ እንዲታዩ ሥራቸውን ሁሉ ያደርጋሉ፤ ስለዚህ አሸንፈውባቸውን ያስፋሉ ዘርፉንም ያስረዝባሉ፡ ስምላም የጠበረታ ስፍራ፡ በምክራብም የጠበረታ ወንበር፡ ግንባርም ስላምታና፡ መምህር ሆይ መምህር ሆይ ተብለው እንዲጠሩ ይወዳሉ። ላኛን ትገኝ፡ መምህር ተብላችሁ አትጠሩ፤ መምህራችሁ እንደ ስለ ሆነ እናንተም ሁላችሁ ወንድ ግጥሞች ናችሁ። ላከታችሁ እንደ እርሱም የሰጡ ነውና በምድር ላይ ግን ገም፡ አባት ብላችሁ አትጥሩ። ሌሎችሁ እንደ እርሱም ክርስቶስ

is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.”

The Question about David's Son

41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: “What do you think of the Messiah? Whose son is he?” They said to him, “The son of David.” 42 He said to them, “How is it then that David by the Spirit¹ calls him Lord, saying,

“The Lord said to my Lord, ‘Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet’?”

43 If David thus calls him Lord, how can he be his son? 44 No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Jesus Denounces Scribes and Pharisees

23¹ Then Jesus said to the crowds and to his disciples, 2 “The scribes and the Pharisees sit on Moses’ seat; 3 therefore, do whatever they teach you and follow it; but do not do as they do, for they do not practice what they teach. 4 They tie up heavy burdens, hard to bear,⁴ and lay them on the shoulders of others; but they themselves are unwilling to lift a finger to move them. 5 They do all their deeds to be seen by others; for they make their phylacteries broad and their fringes long. 6 They love to have the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues,⁷ and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have people call them rabbi. 8 But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all students.⁹ 9 And call no one your father on earth, for you have one Father—the one in heaven. 10 Nor are you to be called instructors, for you

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυὶδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων, 44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτήσαι αὐτὸν οὐκέτι.

23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἰπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γάρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί. 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 10 μὴδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χριστός.

¹Or “Christ” ²Gk “in spirit” ³Other ancient authorities lack “hard to bear” ⁴Gk “brothers”

ነው፡- ሊቃውንት ተባባሾች ለትግሩ፡
"ከእናንተ የጊዕልጠው ለገልጋዮችሁ
ይሆናል። ሂራሱን ከፍ የጊያደርግ ሁሉ
ይቀራል፤ ራሱንም የጊያዋርድ ሁሉ
ከፍ ይላል።"

13 እናንተ ግብዞች ጻርችና ረረሳው
ያን፡ መንገዱን ለግያትን በሰው ራት
ሰለፍትዎት፤ ወጥላችሁ እናንተ ለትግ
በጥ የጊዝቡትንም እንዳይዝቡ ትከለክላ
ላችሁ። "እናንተ ግብዞች ጻርችና ረረሳ
ውያን፡ በጸሎት ርህሞት እያመጣችሁ
የመበለታችን ቤት ሰለፍትበሉ፤ ወጥላ
ችሁ፤ ለሰዚህ የባለ ፍርድ ትቀበላላ
ችሁ። "እናንተ ግብዞች ጻርችና ረረሳ
ውያን፡ ለንድ ሰው ልታሳምጡ በባሕርና
በደረቅ ሰለፍትዎት፤ በሀገር ጊዜ ከእና
ንተ ይልቅ ሁለት እጥፍ የባለ የገንዘብ
ልጅ ሰለፍታደርግተ፤ ወጥላችሁ።"

16 እናንተ፡- ግንዛቤ ባለው መቅደስ
የጊያል ጥንጥ የለበትም፤ ግንዛቤ ባለው
መቅደስ ወርቅ የጊያል ግን በመሐላው
ይያላል የጥትሉ፤ ዕውርቸው መረዎች፤
ወጥላችሁ። "እናንተ ደንቀርዎችና ዕው
ርች፡ ጥናቸው ይበልጣል? ወርቁ
ነውን? ወይስ ወርቁን የተደለው ቤተ
መቅደስ? "ደግሞችሁም፡- ግንዛቤ በመ
ሚያው የጊያል ጥንጥ የለበትም፤ ግንዛቤ
ባለው የሰው መግ የጊያል ግን
በመሐላው ይያላል ትላላችሁ። "እናንተ
ደንቀርዎችና ዕውርች፡ ጥናቸው ይበል
ጣል? መባው ነውን? ወይስ መባውን
የጊቀደሰው መረዎች? እንግዲህ
በመሚያው የጊያልው በእርሱና በእርሱ
ላይ ባለው ሁሉ ይያላል፤ ግንዛቤ ባለው
ደስታ የጊያልው በእርሱና በእርሱ በጊ
ናረው ይያላል፤ ግንዛቤ የጊያልው
በእግዚአብሔር ዙፋንና በእርሱ ላይ በተ
ቀመጠው ይያላል።"

23 እናንተ ግብዞች ጻርችና ረረሳው
ያን፡ ከእኩሙድና ከእንስሳል ከከሙ

"Or 'the Christ' Other authorities add here (or after verse 12) verse 14, "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses and for the sake of appearance you make long prayers; therefore you will receive the greater condemnation" "Gk "Gehenna"

have one instructor, the Messiah."

"The greatest among you will be your servant. All who exalt themselves will be humbled, and all who humble themselves will be exalted."

13 "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you lock people out of the kingdom of heaven. For you do not go in yourselves, and when others are going in, you stop them." 15 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cross sea and land to make a single convert, and you make the new convert twice as much a child of hell" as yourselves."

16 "Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the sanctuary is bound by nothing, but whoever swears by the gold of the sanctuary is bound by the oath.' 17 'You blind fools! For which is greater, the gold or the sanctuary that has made the gold sacred? 18 And you say, 'Whoever swears by the altar is bound by nothing, but whoever swears by the gift that is on the altar is bound by the oath.' 19 How blind you are! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? 20 So whoever swears by the altar, swears by it and by everything on it; 21 and whoever swears by the sanctuary, swears by it and by the one who dwells in it; 22 and whoever swears by heaven, swears by the throne of God and by the one who is seated upon it."

23 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cummin, and have neglected the

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσῃ ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναθ, οὐδὲν ἔστιν· ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; 18 καὶ, Ὃς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἔστιν· ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 τυφλοὶ, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναθ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, 22 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν

ገፆ አሥረት ስለፆታወጡ፡ ፍርድገና ፆረረትን ታግኝትገፆ፡ በሕግ ያለውን ጥና ሃገር ስለፆትተዉ፡ ወጥላችሁ፤ ለላውን ሳትተዉ ይህን ልታደርጉ ይገባችሁ ዘበር። ፡፡እናንተ ዕውርች መሪዎች፡ ትገኝን የፆታጠሩ ገመልንም የምትወጡ።

25 እናንተ ግብፆች ዳርችና ረረላውያን፡ በውስጡ ትግረና ስለት ጥልቁ ላለ የጽጥውንና የወጭቱን ውጭ ስለፆታጠሩ፡ ወጥላችሁ። ፡፡አንተ ዕውር ረረላዊ፡ ውጭ ደገም ጥሩ እንዲሆን አስቀድመህ የጽጥውንና የወጭቱን ውስጡን አጥፈ።

27 እናንተ ግብፆች ዳርችና ረረላውያን፡ በውጭ አምረው የግረታዩ በውስጡ ግን የውታን አጥንት ርኩስትም ሁሉ የተጥሉ በናራ የተለሱ መቃብርችን ስለፆትመሰሉ፡ ወጥላችሁ። ፡፡እንዲሁ እናንተ ደገም በውጭ ለሰው እንደደድቃን ትታያላችሁ፡ በውስጣችሁ ግን ግብፆችና ዓመፅንነት ጥልብባችኋል።

29 እናንተ ግብፆች ዳርችና ረረላውያን፡ የአገሪታችን መቃብር ስለፆትሁና የድቃንንም መቃብር ስለፆታሰጧችሁ፡ መለባባቻችን ምን ማረን ለህንሰ በአገሪታችን ደም ባልተወርሰናቸውም ዘበር ስለፆትሁ፡ ወጥላችሁ። ፡፡እንግዲህ የአገሪታችን ገዳዮች ልጆች እንደሆናችሁ በራሳችሁ ላይ ትመሳከራላችሁ። ፡፡እናንተ ደገም የአባቶቻችሁን መስፈርያ መሉ። ፡፡እናንተ እባቶች፡ የላቶች ልጆች፡ ከገንገም ፍርድ እንዴት ታመልጣላችሁ? ፡፡ሰለዲህ፡ እኔም፡ ነገያትንና ግብፆችን ዳርችንም ወደ እናንተ እልካለሁ፤ ከእነርሱም ትገድላላችሁ ትሰትሉግላችሁ፡ ከእነርሱም በምራባችሁ ትገርፋላችሁ ከከተማ ወደ ከተማ ታላድዳላችሁ፤ ፡፡ከዚህ ሁሉም ደም ጀምሮ በቤተ መቅደስና በመሠረያው መካከል እስከ ገደላችሁት እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘንርያስ ደም ድረስ በምድር ላይ የፈሰሰው

weightier matters of the law: justice and mercy and faith. It is these you ought to have practiced without neglecting the others. 24 You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel!

25 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of greed and self-indulgence. 26 You blind Pharisee! First clean the inside of the cup, so that the outside also may become clean.

27 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which on the outside look beautiful, but inside they are full of the bones of the dead and of all kinds of filth. 28 So you also on the outside look righteous to others, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous, 30 and you say, 'If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.'

31 Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. 32 Fill up, then, the measure of your ancestors. 33 You snakes, you brood of vipers! How can you escape being sentenced to hell?

34 Therefore I send you prophets, sages, and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and pursue from town to town, 35 so that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and

πίστιν ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι καὶ κεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διῶλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοσμημένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν

φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας. 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὅφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβὲλ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεάν ταύτην.

*Other ancient authorities add "and of the plate" /Gk "Gehenna"

ይሰጣሉ እርስ በርሳቸው ይጣሉ፤
 11 ስለ ሐሰተኞች ክሊሳት ይገላሉ
 ብዙዎችን ያስታሉ፤ ሁሉም
 ብዛት የተገነዘቡ ሰዎች ፍቅር ትቀዙት
 ይላቸዋል። ሁሉም ሰዎች የግሉጽ ጥገና ጥገና
 እርሱ ይደናገዳል። ሁሉም ሰዎች ሁሉ
 የሰጠው እንዲሆን ይህ የመገንጠያ ወን
 ጌላ በዓለም ሁሉ ይሰጣል፤ በዚያን
 ጊዜም ሰዎች ይመጣሉ።

15 እንዲህ በዚያ በግሉጽ የተባለ
 ወን የተገነዘቡ ሰዎች በተቀደሰው
 ስፍራ ቀጥ ስታቶ፤ እንዲሁ ያስተ
 ወል፤ ሁሉም ጊዜ በደህንነት ወደ
 ተራራዎች ይሸሹ፤ ሁሉምም ያለ
 በቤት ያለውን ሊወስድ አይቻልም፤
 ሁሉምም ያለ ልብስን ይወስድ ይገባ
 ወደ ጎሳው አይመለስም። ሁሉምም
 ወራት ለርጉዎች ለግሉጽ ወጥ
 ቸው። ማር ጥን ሸረታችሁ በዚያ
 ወይም በሰንበት እንዳይሆን ይቆይ፤ ጊዜ
 ሆነ ጊዜ ከግሉጽ መጀመሪያ ጀምሮ እስከ
 ሄራ ድረስ ያህን እንዲሆን ከፍተኛ
 ሆነ ታላቅ መከራ ይሆናል። ሁሉም
 ቀናት ስንት ሆነ ስንት ሆነ ስንት ሆነ
 ሆነ ሆነ ሆነ ሆነ ሆነ ሆነ ሆነ ሆነ
 ተመረጠው ሰዎች ያገራሉ። ሁሉም
 ጊዜ ጥን፡- እነሆ፤ ከርስተስ ከዚህ አለ
 ወይም፡- ከዚህ አለ በላችሁ አትመኑ፤
 ሁሉምም ከርስተስ ሐሰተኞች ክሊ
 ያት ይገነዘቡ፤ በደህንነት የተመረጡ
 ተን እንኳ እስኪያስቅ ድረስ ታላላቅ ምልክት
 ከተናድጉት ያሳያሉ። ሁሉምም፤ አስተ
 ድግግ ገርጋችሁ። እንዲሁ፡- እነሆ፤
 በዚህ ነው ቢሉአችሁ፤ አትወጡ፤
 እነሆ፤ በእርሱ ነው ቢሉአችሁ፤ አት
 መኑ፤ ሁሉምም ከምሥራቅ ወጥቶ እስከ
 ምዕራብ እንደግታይ፤ የሰው ልጅ መም
 ጣት እንዲሁ ይሆናል፤ ሁሉምም ወደ
 በት በዚያ አምራች ይሰጣሉ።

29 ከዚያም ወራትም መከራ በኋላ
 ወደያው ወልደ ይጨማል፤ ወረቀት
 ብርሃንን አትሰጥም፤ ከጥንቃቄን ከሰ

4Or "gospel" 4Or "the Christ" 5Or "christ"

hate one another. 11 And many false prophets will arise and lead many astray. 12 And because of the increase of lawlessness, the love of many will grow cold. 13 But the one who endures to the end will be saved. 14 And this good news of the kingdom will be proclaimed throughout the world, as a testimony to all the nations; and then the end will come.

The Desolating Sacrilege

15 "So when you see the desolating sacrifice standing in the holy place, as was spoken of by the prophet Daniel (let the reader understand), 16 then those in Judea must flee to the mountains; 17 the one on the housetop must not go down to take what is in the house; 18 the one in the field must not turn back to get a coat. 19 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! 20 Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath. 21 For at that time there will be great suffering, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be. 22 And if those days had not been cut short, no one would be saved; but for the sake of the elect those days will be cut short. 23 Then if anyone says to you, 'Look! Here is the Messiah!' or 'There he is!'—do not believe it. 24 For false messiahs and false prophets will appear and produce great signs and omens, to lead astray, if possible, even the elect. 25 Take note, I have told you beforehand. 26 So, if they say to you, 'Look! He is in the wilderness,' do not go out. If they say, 'Look! He is in the inner rooms,' do not believe it. 27 For as the lightning comes from the east and flashes as far as the west, so will be the coming of the Son of Man. 28 Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

The Coming of the Son of Man

29 "Immediately after the suffering of those days

the sun will be darkened,
 and the moon will not give its
 light;
 the stars will fall from heaven,

παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλοὺς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 ὁ δὲ υπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

15 Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἀραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἀραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτου. 21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβαθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι. 23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ, Ἰδοὺ, μὴ πιστεύετε. 24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν. 26 ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθετε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύετε. 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 ὅπου ἐάν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων

ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

ተዘጋጅታችሁ ነፋ፡ ስላው ልጅ በግታ ስብብት ሰዓት ይመጣል።

45 እነዚያ ምግባቸውን በጊዜው ይሰጣቸው ዘንድ ጌታው በጊዜ ሰዎች ላይ የሾመው ታግኝና ልባም ባሪያ ግን ነው? «ጌታው መጥቶ እንዲህ ሲያደርግ የግሪያቸውን ያ ባሪያ ብዕብ ነው! ግእውነት እላችኋለሁ፡ ባለው ሁሉ ላይ ይሾመዋል።» ያ ክፉ ባሪያ ግን፡- ጌታዬ እስኪመጣ ይዘገያል ብሎ በልቡ ቢያስብ፡ «ባልገደርኝን ባርች ሊመታ ቢጀምር ከሰከርኝም ጋር ቢበላና ቢጠጣ፡» ይህም ባሪያ ጌታ ባልጠበቃት ቀን ባልወቃትም ሰዓት ይመጣል፡ «ከሁለትም ይሰነተዋል፡ እድሉንም ከጉባዞች ጋር ያደርገዋል፤ በዚያ ልቅሶና ጥርስ ግፉዉት ይሆናል።»

25 በዚያ ጊዜ መገንጠት ሰግያት መብራታቸውን ይዘው መሸራውን ሊተበሉ የወጡ አሥር ቀንጃጅትን ትመሰላለች። «ከእነርሱም አምስት ሰነዶች እምስታም ልባዎች ነበሩ።» ሰነዶቹ መብራታቸውን ይዘው ከእነርሱ ጋር ዘይት አልያዙምና፤ ልባዎቹ ግን ከመብራታቸው ጋር በግሰርዓቸው ዘይት ያዙ። «መሸራውም በዘገየ ጊዜ ሁሉ እንቅልፍ እንቅልፍ አላቸውና ተኙ።» እነዚህ ሌሊትም ሲሆን፡- እነሆ፡ መሸራው ይመጣል፡ ትተበሉት ዘንድ ወጡ የጊዜ ውክታ ሆነ። በዚያ ጊዜ እነዚያ ቀንጃጅት ሁሉ ተነሡና መብራታቸውን አዘጋጁ። ሰነዶቹም ልባዎቹን፡- መብራታችን ሊጠፋለን ነው፤ ከዘይታችሁ ስጡን አሉአቸው።» ልባዎቹ ግን መልሰው፡- ምናልባት ለእኛና ለእናንተ ባይበቃስ፤ ይልቅስ ወደግሸጡት ሄዳችሁ ለራሳችሁ ገዝ አሉአቸው።» ለዚህም በሄዱ ጊዜ መሸራው መጣ፡ ተዘጋጅቶ የነበሩት ከእርሱ ጋር ወደ ሰርገዝ፡ ደጃም ተዘጋ። «በረሃም ደገጥ የቀሩት ቀንጃጅት መጡና፡- ጌታ ሆይ

you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.

The Faithful or the Unfaithful Slave

45 "Who then is the faithful and wise slave, whom his master has put in charge of his household, to give the other slaves their allowance of food at the proper time? 46 Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. 47 Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. 48 But if that wicked slave says to himself, 'My master is delayed,' 49 and he begins to beat his fellow slaves, and eats and drinks with drunkards, 50 the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know. 51 He will cut him in pieces^k and put him with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

The Parable of the Ten Bridesmaids

25 "Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to meet the bridegroom.^m 2 Five of them were foolish, and five were wise. 3 When the foolish took their lamps, they took no oil with them; 4 but the wise took flasks of oil with their lamps. 5 As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. 6 But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.' 7 Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps. 8 The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' 9 But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.' 10 And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. 11 Later the other bridesmaids came

ግባ፤ ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 44 ይህም ግባ፤ ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 45 ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 46 ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 47 ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 48 ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 49 ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 50 ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል። 51 ምላቅሻ ሰጣጥኝ ይገባል፣ ይገባግባሉን ልንባላን ይገባል።

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσιν οὕτως ποιοῦντα· 47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 48 εἰάν δὲ εὖπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἄρῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθύοντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ᾧ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἰτίνες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3

αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἄρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἐτοιμοὶ ἐσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται

^jGk "to give them" ^kOr "cut him off" ^lGk "virgins" ^mOther ancient authorities add "and the bride"

ἄλλοι δὲ ἠρώδῃ αὐτὸν ἔλεγον· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

14 Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προστήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθέ· καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθέ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἐσπείρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἐσπείρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ

also, saying, 'Lord, lord, open to us.' 12 But he replied, 'Truly I tell you, I do not know you.' 13 Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour.'

The Parable of the Talents

14 "For it is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; 15 to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. 16 The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. 17 In the same way, the one who had the two talents made two more talents. 18 But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. 19 After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. 20 Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' 21 His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' 22 And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' 23 His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' 24 Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' 25 But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I

καὶ αἱ λουπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

14 Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προστήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθέ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθέ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἐσπείρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἐσπείρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ

^aOther ancient authorities add "in which the Son of Man is coming" ^bA talent was worth more than fifteen years' wages of a laborer

ለም እሳት ከእኔ ሂዱ። ፳፫ተርቢ አላበላ ችሁኝምና፤ ተጠምኜ አላጠጣችሁኝምና፤ እንግዳ ሆኜ አልተቀበላችሁኝምና፤ ፳፭ተርቢ አላለበላችሁኝምና፤ ታምጄ ታስረኛለሁ አልጠየቃችሁኝምና። ፳፭ተርቢ ደግሞ ይመልሱና፡- ጌታ ሆይ፤ ተርቡህ ወይስ ተጠምተህ ወይስ እንግዳ ሆኑህ ወይስ ታርቡህ ወይስ ታመህ ወይስ ታስረህ መቼ እይተን አላገለገልንህም? ይሉታል። ፳፭ን ጊዜ፡- እውነት እላችኋለሁ፤ ከሁሉ ከግሪያንቡ ከእነዚህ ለአንዱ ስላደረጋችሁት ለእኔ ደግሞ አደረጋችሁትም ብሎ ይመልስ ላችላል። ፳፭ኪያም ወደ ዘላለም ትጣት፤ ደድታን ገን ወደ ዘላለም ሕይወት ይሄዳሉ።

26 ሲሆኑ ለእነዚህን ቃላት ሁሉ በረጅም ጊዜ፤ ፳፭ተርቢ መዛመርቱ፡- ከሁለት ቀን በኋላ ፋሲካ እንዲሆን ታውቃላችሁ፤ የሰው ልጅም ሊሰቀል አልፎ ይሰጣል አለ።

3 በዚያን ጊዜ የካህናት አለቆች የሕዝቡ ሽግግሎች ቀያፋ በግላላው በሊቀ ካህናቱ ገቢ ተሰበሰቡ፤ ፋሊያስ ገም በተገኙበት ሊያስይዙት ሲገድሉትም ተግባሩ፤ ፳፭ገር ገን፡- በሕዝቡ ዘንድ ሁከት እንዳይነግ በበዓል አይሁን አሉ።

6 ሲሆኑ ለእነዚህ በቤታንያ በለምጽዎ በሰዎችን ቤት ባለ፤ ሃካንዲት ቤት ጥጋው እጅግ የበዛ ሽቱ የጥላው የአልባ ስተርስ በልቃጥ ይዛ ወደ እርሱ ቀረበች በግዕድም ተተምሎ ባለ በራሱ ላይ አረሰሰችው። ፳፭ተርቢ መዛመርቱም ይህን አይተው ተቈጠና፡- ይህ ጥፋት ለምን ድር ነው? ይህ በብዙ ጥጋ ተሸጦ ለድሆች ሊሰጥ ይቻል ነበርና አሉ። ፳፭ኪያ ሰብም ይህን አውቆ እንዲህ አላቸው፡- መልካም ሥራ ሠርታልኛልኝና ቤተቃንስ ስለ ምን ታደከሙአታላችሁ? ፳፭ኪያ ሆኖች ሁሉ ጊዜ ከእናንተ ጋር ይኖራሉና፤ እኔ ገን ሁሉ ጊዜ ከእናንተ ጋር

angels; ⁴³for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, ⁴⁴I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.' ⁴⁵Then they also will answer, 'Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?' ⁴⁶Then he will answer them, 'Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.' ⁴⁷And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

The Plot to Kill Jesus

26 ¹When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples, ²"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be handed over to be crucified."

³Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, ⁴and they conspired to arrest Jesus by stealth and kill him. ⁵But they said, "Not during the festival, or there may be a riot among the people."

The Anointing at Bethany

⁶Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper, ⁷a woman came to him with an alabaster jar of very costly ointment, and she poured it on his head as he sat at the table. ⁸But when the disciples saw it, they were angry and said, "Why this waste? ⁹For this ointment could have been sold for a large sum, and the money given to the poor." ¹⁰But Jesus, aware of this, said to them, "Why do you trouble the woman? She has performed a good service for me. ¹¹For you always have the poor with you,

διαβόλω καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. ⁴² ἐπεῖνασα γὰρ καὶ οὐκ ἔδωκατέ μοι φαγεῖν, ἔδωκα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. ⁴⁴ τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; ⁴⁵ τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποίησατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποίησατε. ⁴⁶ καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσε ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ² Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. ³ Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα ⁴ καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. ⁵ Ἐλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

⁶ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, ⁷ προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. ⁸ Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ⁹ Ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. ¹⁰ Ἦνουν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικὶ; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ. ¹¹ πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. ¹² βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ

⁹The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

አልፎም ስለእርሱ ይህን ሽታ በበው
ነቱ ላይ አያስገባ ለመቃብረ እደረገኝ =
=እውነት አላችኋለሁ ተ ይህ መንገዱ
በግልጽ ሁሉ በጥናቶች ስፍራ በጊዜ
የተሸነፈ እርሱን ያደረገኛል ደግሞ ለእር
ሱ መቃብሪያ እንዲሆን ይነገራል =

14 በዚያን ጊዜ የአስቀርቱ ይሁዳ የግባላው ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ወደ ካህናት አለቆች ሄደ፡- ጦምን ልትሰጡኝ ትወዳላችሁ እኒያ አሳሊ እሰጣችኋለሁ? እነርሱም ሠላሳ ብር መሆኑ ለት፡ ሠከደያችሁ ሰዓት ጀምሮ አሳሊ ሊሰጠው ምቹ ጊዜ ይሻ ነበር፡፡

17 በቴሚው በኋላ በመጀመሪያ ቀን ደቀ መዛሙርቱ ወደ ኢየሱስ ቀርበው፡- ፋሲካን ትበላ ዘንድ ወዴት ለና ስናዳለህ ትወዳለህ አሉት።¹⁸ እርሱም፡- ወደ ከተማ ከእንጌ ዘንድ ሄዳችሁ፡- መምህር፡- ጊዜዬ ቀርቦ አለ! ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ከአንተ ዘንድ ፋሲካን አደርጋለሁ ይላል በሉት አለ።¹⁹ ደቀ መዛሙርቱም ኢየሱስ እንዳዘዛቸው አደረጉ ፋሲካንም አሰናዱ።

20 በሚኖሩ ጊዜ ከአሥራ ዕለት ደቀ መዛሙርቱ ጋር በግልጽ ተቀመጠ። ፓሲባሉም፡- እውነት እሳችኋለሁ፣ ከእናንተ አንዱ እኔን አሳልፎ ይሰጣል አለ። ፖሊደሞም አገላለጽ እያንዳንዱ፡- ጌታ ሆይ፣ እኔ እሆንን? ይሉት ጀመር። ፖሊደሞም መልሶ፡- ከእኔ ጋር እጃን በወጭቶ ያጠለቀ፣ እኔን አሳልፎ የሚሰጥ እርሱ ነው። ፖሊደሞም ልጅሰ በሰ እርሱ እንደ ተጻፈ ይሄዳል። ነገር ግን የሰው ልጅ አልፎ ለሚሰጥበት ለዚያ ሰው ወዋሉት፤ ያሰው ባለቤት ይሻለው ነበር አለ። ፖሊደሞም የሚሰጠው ይሁንም መልሶ፡- ምህር ሆይ፣ እኔ እሆንን? አለ፤ አንተ አልህ አለው።

26 ሲበሉም ኢየሱስ እንጀራን እን
ሥቶ ባረከ ፍርድ ለደቀ መዛሙርቱ
ሰጠና፡- እንካችሁ ብሉ ይህ ሥጋዬ

but you will not always have me. "By pouring this ointment on my body she has prepared me for burial. "Truly I tell you, wherever this good news' is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her."

Indus Agrees to Betray Jesus

14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests¹⁵ and said, "What will you give me if I betray him to you?" They paid him thirty pieces of silver.¹⁶ And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

The Passover with the Disciples

17 On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, "Where do you want us to make the preparations for you to eat the Pass-over?" 18 He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.'" 19 So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal.

20When it was evening, he took his place with the twelve;²¹ and while they were eating, he said, "Truly I tell you, one of you will betray me."²² And they became greatly distressed and began to say to him one after another, "Surely not I, Lord?"²³ He answered, "The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me."²⁴ The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born."²⁵ Judas, who betrayed him, said, "Surely not I, Rabbi?" He replied, "You have said so."

The Institution of the Lord's Supper

26 While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said,

μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς
τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅπου ἔαν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον
τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται
καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτὴ εἰς μνημόσυνον
αὐτῆς.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν, Τί θελετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐξήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁλύμων
προσηλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
λέγοντες, Πού θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι
φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε
εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἵπατε
αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου
ἐγγὺς ἐστίν, πρὸς σὲ ποιᾷ τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν οἱ
μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἤτοιμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὅπως δὲ
γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. 21
καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει με. 22
καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν
αὐτῷ εἰς ἕκαστος, Μήτι ἐγὼ εἰμι, κύριε;
23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας
μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτος
με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν
ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ Τούδας ὁ
παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἰμι,
ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ
Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἐκλάσεν
καὶ δὸς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε
φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

¹Or "gospel" ²Other ancient authorities add "disciples"

ነው አለ። ሕዳግንም አንገሥተው ለመስጠት ሰጣቸው እንዲሁም አለ፡- ሁላችሁ ከእርሱ ጠጡ፤ ሕዳግ ጠጡ ለጋጠሊ አት ይትርታ የግረሰ የአዲስ ኪዳን ደግሞ ይህ ነው። ሕዳግ ግን እላችኋለሁ፡ በአባቴ መንግሥት ከእናንተ ጋር ከዚህ ከወይን ፍሬ አዲሱን እስከምጣ በት እስኪያ ቀን ድረስ ከግሬ ጀምሮ አልጠጣውም።

30 መዛሙርም ከዚህ በኋላ ወደ ደብረ ወይን ወጡ። ሕዳግን ጊዜ አያሱሱ፡- በዚች ልሊት ሁላችሁ በእኔ ትሰናከላችሁ፤ እርኛውን እመታለሁ የመጋውም በጎች ይበተናሉ የግራ ተጽፎአልና፤ ሕዳግንም በኋላ ግን ወደ ገሊላ እቀድግችኋለሁ እላቸው። ሕዳግንም መልሱ፡- ሁሉም በአንተ ቢሰናከሉ እኔ ከቶ አልሰናከልም አለው። ሕዳግንም፡- እውነት እላለሁ፤ በዚች ልሊት ለርህራሄ ምስት ጊዜ ትከደኛለሁ አለው። ሕዳግንም ሕዳግንም ግን መሞት እንኳ የግረሰ በፈልገኝ ቢሆን፤ ከቶ አልከድህም አለው። ደቀ መዛሙርቱ ሁሉ ደግሞ እንደዚሁ አሉ።

36 በዚያን ጊዜ አያሱስ ከእነርሱ ጋር ጌቱልግጌ ወደምትባል ስፍራ መጣ ደቀ መዛሙርቱንም፡- ወዲያ ሄጃ ሰጸ ልይ ባለ በዚህ ተትመጡ እላቸው። ሕዳግንም ሁለቱንም የዘብደዎበን ልጆች ወስዶ ሊያህን ሊተከዝም ጀመር። ሕዳግንም እስከ ሞት ድረስ እጅግ ለዘነቸ፤ በዚህ ፋዩ ከእኔም ጋር ትተ አላቸው። ሕዳግንም ወደ ፊት እልፍ ብሎ በፊቱ ወደቀና ሲጸልይ፡- አባቴ፤ ቢቻልህ ይህች ጽዋ ከእኔ ትለፍ፤ ሕዳግንም ግን አንተ እንደምትወድ ይሁን እንጂ እኔ እንደምወድ አይሁን አለ። ሕዳግንም ደቀ መዛሙርቱም መግባት ለተወደዱ ለገዥቸውና ሕዳግንም፡- እንዲሁም ከእኔ ጋር አንዲት ሰዓት እንኳ ልትተ አልቻላችሁቸው? 41 ወደ

¹Other ancient authorities add "new"

"Take, eat; this is my body." 27 Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you; 28 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. 29 I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

30 When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives.

Peter's Denial Foretold

31 Then Jesus said to them, "You will all become deserters because of me this night; for it is written,

'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.'

32 But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee." 33 Peter said to him, "Though all become deserters because of you, I will never desert you." 34 Jesus said to him, "Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times." 35 Peter said to him, "Even though I must die with you, I will not deny you." And so said all the disciples.

Jesus Prays in Gethsemane

36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." 37 He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. 38 Then he said to them, "I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me." 39 And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want." 40 Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, "So, could you not stay awake with me one hour? 41 Stay awake and pray that you may not

27 ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἡμέρᾳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ,

Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἀν δέῃ με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθῶν ἐκεῖ προσεύξομαι. 37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὥς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὥς σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,

ፈተና እንዳትገቡ ትጉና ጸልዩ፤ ሙንፈ ስለ ተዘጋጅታለች ሥጋ ገን ደካማ ነው ስለው። ፳፪ጥም ሁለተኛ ሄዶ ጸለየ፡- ለባቴ፡ ይህች ጽዋ ሳልጠጣት ታልፍ ዘንድ የግይዳል እንደ ሆነ፡ ፈቃድህ ትሁን አለ። ፳፫ጥም ሙጥቶ ዓይኖቻቸው በእንትልፍ ከብደው ነበርና ተኝተው አንኛቸው። ፳፯ጥም ተቀላቸው ሄደ፡ ሦስተኛም ያንኑ ቃል ደግሞ ጸለየ። ፳፰ጥም ወደ ደቀ ሙሙርቀ ሙጥቶ፡- እንግዲህ ተኝተው ስረቱም፤ እነሆ፡ በዓቲቱ ቀርባለች የሰው ልጅም በጋጢአተኞች እጅ አልፎ ይሰጣል። ፳፱ጥም፡- እንዲሁ፤ እነሆ፡ ለላልፍ የግሪሰጠኝ ቀርቦአል አላቸው።

47 ይህን ገና ሲናገር፡ እነሆ፡ ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ይሁዳ ሙጣ፡ ከእርሱም ጋር ብዙ ሕዝብ ሰይፍና ጉመድ ይዘው ከካህናት አለቆችና ከሕዝቡ ሽማግሌች በገድ ሙጡ። ፳፲ላልፍ የግሪሰጠውም፡- የምስሙ እርሱ ነው፤ ያዙት ብሎ ምልክት ሰጥቶአቸው ነበር። ፳፳፪ጥም ወደ ኢየሱስ ቀረበና፡- ሙጥህር ሆይ፡ ሰላም ለአንተ ይሁን ብሎ ሳሙ። ፳፳፮ጥም፡- ወዳጄ ሆይ፡ ለምን ነገር መጣህ? አለው። በዚያን ጊዜ ቀረቡ እጃቸውንም በኢየሱስ ላይ ዋነው ያዙት። ፳፳፻ጥም፡ ከኢየሱስ ጋር ከነበሩት አንዱ እጁን ዘርግቶ ሰይፍን ሙዘዋና የሊቀ ካህናቱን ባርያ ሙትቶ ጆሮውን ቋረጠው። ፳፳፻፲፱ጥም ጊዜ ኢየሱስ እንዲህ አለው፡- ሰይፍ የግሪያንሁ ሁሉ በሰይፍ ይጠፋሉና ሰይፍህን ወደ ስፍራው ሙልስ። ፳፳፻፲፱ጥም አባቴን እንድለምን እርሱም አሁን ከአሥራ ሁለት ዌፍሮች የግሪሰጡ ሙላክት እንዲሰድልኝ የግይዳል ይሙስልኝ? ፳፳፻፲፱ጥም ከሆነስ፡- እንደዚህ ሊሆን ይገባል የግሪሰጡ ሙላክት እንዴት ይፈጸማሉ? ፳፳፻፲፱ጥም ሰዓት ኢየሱስ ለሕዝቡ፡- ማንደን እን

“Or “into temptation”

come into the time of trial;” the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” ፳፳፻፲፱ጥም ሙጥህር ሆይ፡ ሰላም ለአንተ ይሁን ብሎ ሳሙ። ፳፳፮ጥም፡- ወዳጄ ሆይ፡ ለምን ነገር መጣህ? አለው። በዚያን ጊዜ ቀረቡ እጃቸውንም በኢየሱስ ላይ ዋነው ያዙት። ፳፳፻ጥም፡ ከኢየሱስ ጋር ከነበሩት አንዱ እጁን ዘርግቶ ሰይፍን ሙዘዋና የሊቀ ካህናቱን ባርያ ሙትቶ ጆሮውን ቋረጠው። ፳፳፻፲፱ጥም ጊዜ ኢየሱስ እንዲህ አለው፡- ሰይፍ የግሪያንሁ ሁሉ በሰይፍ ይጠፋሉና ሰይፍህን ወደ ስፍራው ሙልስ። ፳፳፻፲፱ጥም አባቴን እንድለምን እርሱም አሁን ከአሥራ ሁለት ዌፍሮች የግሪሰጡ ሙላክት እንዲሰድልኝ የግይዳል ይሙስልኝ? ፳፳፻፲፱ጥም ከሆነስ፡- እንደዚህ ሊሆን ይገባል የግሪሰጡ ሙላክት እንዴት ይፈጸማሉ? ፳፳፻፲፱ጥም ሰዓት ኢየሱስ ለሕዝቡ፡- ማንደን እን

The Betrayal and Arrest of Jesus

47 While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. ፳፳፻፲፱ጥም ሙጥህር ሆይ፡ ሰላም ለአንተ ይሁን ብሎ ሳሙ። ፳፳፮ጥም፡- ወዳጄ ሆይ፡ ለምን ነገር መጣህ? አለው። በዚያን ጊዜ ቀረቡ እጃቸውንም በኢየሱስ ላይ ዋነው ያዙት። ፳፳፻ጥም፡ ከኢየሱስ ጋር ከነበሩት አንዱ እጁን ዘርግቶ ሰይፍን ሙዘዋና የሊቀ ካህናቱን ባርያ ሙትቶ ጆሮውን ቋረጠው። ፳፳፻፲፱ጥም ጊዜ ኢየሱስ እንዲህ አለው፡- ሰይፍ የግሪያንሁ ሁሉ በሰይፍ ይጠፋሉና ሰይፍህን ወደ ስፍራው ሙልስ። ፳፳፻፲፱ጥም አባቴን እንድለምን እርሱም አሁን ከአሥራ ሁለት ዌፍሮች የግሪሰጡ ሙላክት እንዲሰድልኝ የግይዳል ይሙስልኝ? ፳፳፻፲፱ጥም ከሆነስ፡- እንደዚህ ሊሆን ይገባል የግሪሰጡ ሙላክት እንዴት ይፈጸማሉ? ፳፳፻፲፱ጥም ሰዓት ኢየሱስ ለሕዝቡ፡- ማንደን እን

ክላ ሙስልክት ይሙስልክት። ፳፳፻፲፱ጥም ከሆነስ፡- እንደዚህ ሊሆን ይገባል የግሪሰጡ ሙላክት እንዴት ይፈጸማሉ? ፳፳፻፲፱ጥም ሰዓት ኢየሱስ ለሕዝቡ፡- ማንደን እን

47 Και ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδίδους αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀποστρέψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 53 ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν

69 ሲጥርስም ከዚህ ውጭ በአጥሩ ገቢ ተቀምጦ ነበር፤ እንዲት ገረድቶ ወደ እርሱ ቀርባ፡- አንተ ደግሞ ከገሌ ላው ከኢየሱስ ጋር ነበርህ አለችው። እርሱ ግን፡- የምትደውን አላውቀውም ብሎ በሁሉ ፈት ካደ። ገወደ በሩታ ሲወጣ ሌላይት አየችውና በዚያ ላሉት፡- ይህ ደግሞ ከናዝሬት ከኢየሱስ ጋር ነበረ አለች። ገዳግመኛም ሲቃል፡- ሰውየውን አላውቀውም ብሎ ካደ። ገዳግመኛም ቄደተው በዚያ ቀመው የነበሩ ቀርበው ሲጥርሱ፡- እነ ጋርህ ይገልጻሉና በእውነት አንተ ደግሞ ከእርሱ ወገን ነህ አሉት። ገዳግመኛም ጊዜ፡- ሰውየውን አላውቀውም ብሎ ሊረገፍና ሊቃል ጀመረ። ወዲያውም ደር ሮኸ። ገዳግመኛም፡- ደር ሳይሮኸ ሦስት ጊዜ ትከደኛለህ ያለው የኢየሱስ ቃል ትህ አለው፤ ወደ ውጭም ወጥቶ መራራ ልቅሶ አለቀሰ።

27 ሲገኝም የነሀሳት አለቆችና የሕዝቡ ሽማግሌች ሁሉ ለገደሉት በኢየሱስ ላይ ተግዝሩ፤ ጸሐጊውም ወሰዱት፤ ለገዢው ለኢገጠናዊው ሲላ ጦሰም አሳልፈው በጡት።

3 በዚያን ጊዜ አሳልፎ የሰጠው ይሁዳ እንደ ተረጋገጠበት አይቶ ተጸደተ፤ ሠላሳውንም ብር ለነሀሳት አለቆችና ለሽማግሌች መልሶ፡- ሳንሕደም አሳልፈን በመስጠቴ በድያለሁ አለ። እነርሱ ግን፡- እኛስ ምን አገደን? አንተው ተጠንቀቅ አሉ። ሰርገም በዚህ መቅደስ ጥሎ ሄደና ታገቆ ሞተ። የነሀሳት አለቆችም ብሩን አንሥተው፡- የደም ዋጋ ነውና ወደ መባልን ወደረው አልተፈተደም አሉ። ገዳግመኛም የሽክላ ሠራውን መራት ለእንግዶች መቃብር ገዙበት። ስለዚህ ያ መራት እስከ ፃፊ ድረስ የደም መራት ተባለ። በዚያን ጊዜ በነበሩ በኤርምያስ የተባለው፡-

*Gk "the Nazorean" *Gk "he" *Other ancient authorities read "righteous" *Other ancient authorities read "Zechariah" or "Isaiah"

Peter's Denial of Jesus

69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said, "You also were with Jesus the Galilean." ⁷⁰ But he denied it before all of them, saying, "I do not know what you are talking about." ⁷¹ When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." ⁷² Again he denied it with an oath, "I do not know the man." ⁷³ After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you." ⁷⁴ Then he began to curse, and he swore an oath, "I do not know the man!" At that moment the cock crowed. ⁷⁵ Then Peter remembered what Jesus had said: "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

Jesus Brought before Pilate

27 ¹ When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. ² They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor.

The Suicide of Judas

3 When Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. ⁴ He said, "I have sinned by betraying innocent blood." But they said, "What is that to us? See to it yourself." ⁵ Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. ⁶ But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." ⁷ After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. ⁸ For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. ⁹ Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah,

69 ሆኖ ሲታይ ስለገደሉት ሁሉ ለገደሉት በኢየሱስ ላይ ተግዝሩ፤ ጸሐጊውም ወሰዱት፤ ለገዢው ለኢገጠናዊው ሲላ ጦሰም አሳልፈው በጡት።

27:1 ፊት ለፊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሁሉ ለገደሉት በኢየሱስ ላይ ተግዝሩ፤ ጸሐጊውም ወሰዱት፤ ለገዢው ለኢገጠናዊው ሲላ ጦሰም አሳልፈው በጡት።

27:1 ፊት ለፊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሁሉ ለገደሉት በኢየሱስ ላይ ተግዝሩ፤ ጸሐጊውም ወሰዱት፤ ለገዢው ለኢገጠናዊው ሲላ ጦሰም አሳልፈው በጡት።

27:1 ፊት ለፊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሁሉ ለገደሉት በኢየሱስ ላይ ተግዝሩ፤ ጸሐጊውም ወሰዱት፤ ለገዢው ለኢገጠናዊው ሲላ ጦሰም አሳልፈው በጡት።

3 ጥንታዊ ግሌ 26-27

3 ጥንታዊ ግሌ 26-27

3 ጥንታዊ ግሌ 26-27

ርያ፡- «ዐተ መቅደስን የምታረሱ በምስት ተገም የምትሠራው፡ ራስህን አድን፤ የእግዚአብሔር ልጅስ ከሆንህ ከመስቀል ውረድ አሉት።» «እንዲሁም ደግሞ የካህናት አለቶች ከዳርቻና ከሽግግሮች ጋር እየጠበቱበት እንዲህ አሉ፡- «ሌሎችን አግን፡ ራሱን ሊያድን አይችልም፤ የእስራኤል ጉጉሥ ከሆነ፡ አሁን ከመስቀል ይውረድ እኛም እናምንበታለን።» «በእግዚአብሔር ታምናለህ፤ የእግዚአብሔር ልጅ ነኝ ብሎአልና ከወደደውስ አሁን ያድነው።» «ከእርሱ ጋር የተሰቀሉት ወንበዶች ደግሞ ያንኑ እያሉ ይነቅሩት ነበር።»

45 ከሰድስት ሰዓትም ጀምሮ እስከ ዘጠኝ ሰዓት ድረስ በምድር ሁሉ ላይ ጨለማ ሆነ። «በዘጠኝ ሰዓትም ኢየሱስ፡- አሉኔ አሉኔ ላማ ለሰቅታኒ? ብሎ በታላቅ ድምፅ ሙሽ። ይህም፡- አምላክ አምላክ፡ ስለ ምን ተውሽኝ? ግለት ነው።» «በዚያም ከቆሙት ሰዎች ሰምተው፡- ይህስ ኢልያስን ይጠራል አሉ።» «ወዲያውም ከእነርሱ አንዱ ርጠ፤ ስናንገም ይዞ ሆጣጧ ጥላበት፤ በመቃም አድርጎ አጠጣው።» «ሌሎች ግን፡ ተው፡ ኢልያስ መጥቶ ያድነው እንደ ሆነ እንደ አሉ።» «ኢየሱስም ሁለተኛ ቢታላቅ ድምፅ ሙሽ ነፍሱን ተው።»

51 እነሆም፡ የቤተ መቅደስ መጋረጃ ከላይ እስከ ታች ከሁለት ተቀደደ፡ ምድርም ተናወጠች፤ ዓለቶችም ተሰነጠቁ፤ መቃብሮችም ተከፈቱ፤ ተኝተው ከነበሩትም ከቅዱሳን ብዙ ሥጋዎች ተነሡ፤ «ከትንሣኤውም በኋላ ከመቃብሮች ወጥተው ወደ ቅድስት ከተማ ገቡና ለብዙዎች ታዩ።» «የመቶ አለቃም ከእርሱም ጋር ኢየሱስን የግጥብቁ መናወሱንና የሆነውን ነገር አይተው፡- ይህ በእውነት የእግዚአብሔር ልጅ ነበር ብለው አጅግ ፈሩ።»

¹Or "blasphemed" ²Or "Is he unable to save himself?" ³Or "earth" ⁴Other ancient authorities add "And another took a spear and pierced his side, and out came water and blood" ⁵Or "gave up his spirit" ⁶Or "a son of God"

38 Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. ³⁹ Those who passed by derided him, shaking their heads ⁴⁰ and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." ⁴¹ In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying, ⁴² "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him." ⁴³ He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, 'I am God's Son.'" ⁴⁴ The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way.

The Death of Jesus

45 From noon on, darkness came over the whole land ⁴⁶ until three in the afternoon. ⁴⁷ And about three o'clock Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, lema sabachthani?" that is, "My God, my God, why have you forsaken me?" ⁴⁸ When some of the bystanders heard it, they said, "This man is calling for Elijah." ⁴⁹ At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. ⁵⁰ But the others said, "Wait, let us see whether Elijah will come to save him." ⁵¹ Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last. ⁵² At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. ⁵³ The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. ⁵⁴ After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. ⁵⁵ Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said, "Truly this man was God's Son!"

38 Τότε

σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησται, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. 44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν.

45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἐστίν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σῶσαι αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφήκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισίσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεφύθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

55 ሌዊስን እያገለገሉ ከገሊላ የተከተሉት ሁለት ሰዎች በፋት ሆነው ሊመለከቱ በዚያ ዘጠኝ ሁለት ሰዎች መካከል ግርያምና የያዕቆብና የዮሳፍና ግርያም የዝብደያሰም የልጆቹ እናት ዘጠኝ።

57 በመኸም ጊዜ የሴና የተባለው ባለጠጋ ሰው ከአርማትያስ መጣ፤ እርሱም ደግሞ የሌዊስን ደቀ መዝሙር ዘጠኝ ሁለት ሰዎች መካከል ግርያምና የያዕቆብና የዮሳፍና ግርያም የዝብደያሰም የልጆቹ እናት ዘጠኝ።

62 በግንኙነትም ከመዘጋጀት በኋላ በግሪግው ቀን፤ የዘጠኝ አለቆችና ረረሳውያን ወደ ሌዊስ ተሰበሰቡ፡- «ጊታ ሆይ፤ ያ አላች በሕይወት ገሰሳል፤ ከዋሰን ቀን በኋላ እንግሊሁ እንዳለ ትዝ አለን።» «እንግዲህ ደቀ መዝሙርቱ መጥተው በሌሊት እንዳይሰርቱት ለሕዝቡ ቡም፤ ከመታገን ተነግረን እንዳይሰሩ፤ የኋለኛዎቹ ስሕተት ከሌተኛዎቹ ይልቅ የዝቅተኛ ትሆናላችና መቃብሩ እስከ ሦስተኛ ቀን ድረስ እንዲጠበቅ እየዘ አሉት።» «እላጠቃሙ፤ ጠባቂች አሉአችሁ፤ ሂዳችሁ እንዳወቃችሁ አስጠብቁ አላችሁ።» «እነርሱም ሂደው ከጠባቂች ጋር ድንጋዩን አትመው መቃብሩን አስጠብቁ።»

28 ስንትም መጨረሻ መጀመር ያው ቀን ሲኒጋ ግርያምና የያዕቆብና የዮሳፍና ግርያም የዝብደያሰም የልጆቹ እናት ዘጠኝ ሁለት ሰዎች መካከል ግርያምና የያዕቆብና የዮሳፍና ግርያም የዝብደያሰም የልጆቹ እናት ዘጠኝ።

“Or ‘Take a guard’” PGk “you know how”

55 Many women were also there, looking on from a distance; they had followed Jesus from Galilee and had provided for him. 56 Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

The Burial of Jesus

57 When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. 58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. 59 So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. 61 Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

The Guard at the Tomb

62 The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate 63 and said, “Sir, we remember what that impostor said while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ 64 Therefore command the tomb to be made secure until the third day; otherwise his disciples may go and steal him away, and tell the people, ‘He has been raised from the dead,’ and the last deception would be worse than the first.” 65 Pilate said to them, “You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.” 66 So they went with the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

The Resurrection of Jesus

28 After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. 2 And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. 3 His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. 4 For fear of him the guards shook and became like dead men. 5 But the angel said to the women,

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

57 Ὅψιας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. 58 οὗτος

προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾔτησεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 59 καὶ ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 60 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ 61 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν. 62 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἐπὶ ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπώσιν τῷ λαῷ, Ὑγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐστὶ ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσαθε ὥς οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

28:1 Ὅψι δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιρωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὥς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ λευκὸν ὥς χιών. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ

ከ-ም ሙሉ ልቶቻችን አላቸው፡- እናንተስ አትፍሩ የተሰቀለውን አያስቡን እንደትቸው አውቃለሁና፤ ማን ይገባ ተነሥቶ አልና በዚህ የለም፤ የተቸበትን ሰፍራ ኑና እኔ። ፡፡ፈጥናችሁም ሂዱና፡- ከሙታን ተነሣ፤ እነሆም፡ ወደ ገሊላ ይቀድሳችኋል በዚያም ታዩታላችሁ ብላችሁ ለደቀ መዛሙርቱ ገንፋላቸው። ማንም፡ ሃር ጌታችሁ። በፍርሃትና በታላቅ ደስታም ረጥኑ። ከሙታን ሂዱ፤ ለደቀ መዛሙርቱም ሊያወሩ ርጡ። ማንም፡ አያስቡ አገኛቸውና፡- ደስ ይበላችሁ ለላቸው። እነርሱም ተርበው እግሩን ይዘው ሰንዱ ለት። ማንም ጊዜ አያስቡ፡- አትፍሩ፤ ሂዱችሁ ወደ ገሊላ እንዲሄዱ ለወንድምቼ ተናገሩ፤ በዚያም ያዩኛል አላቸው።

11 ለሂዱም ሳሉ እነሆ፤ ከጠባቂቹ አንዳንድ ወደ ከተማ መጥተው የሆነውን ሁሉ ለከፍተኛ ለላቶች አወሩ። ማንም ለቶች ጋር ተሰብስበው ተግባሩን ለጥፍሮች ብዙ ገንዘብ ሰጥተዋቸው፡- ማንም ተኝተን ሳለን ደቀ መዛሙርቱ በሌሊት መጥተው ሰረቁት በሉ። ማንም በገዢው ዘንድ የተሰማ እንደ ሆነ፤ እኛ እና ሰረዳዋን እናንተም ያለ ሥጋት እንደትሆኑ እናደርጋለን አሉላቸው። ማንም ገንዘቡን ተቀበለው እንደ ለሰጡት አቶች አደረጉ። ይህም ሃር በእይሁድ ዘንድ እስከ ሂረድ ረረሰ ሲወራ ይጥራል።

16 አሥራ አንዱ ደቀ መዛሙርት ገን አያስቡ ወዲያቸው ተረራ ወደ ገሊላ ሄዱ፤ ማንም ጊዜ ሰንዱለት፤ የተጠራ ጠሩ ገን ወሰዱ። ማንም ጥረው እንዲህ ብሉ ተናገራቸው፡- ሥልጣን ሁሉ በሰማይና በምድር ተሰጠኝ። ማንም እንዲህ ሂዱና እስከላለን ሁሉ በእብ በወልድና በመንፈስ ቅዱስ ስም እያጠመቃችኋቸው፤ ያዘጋጁትም ሁሉ እንዲጠብቁ እያስተማራችኋቸው ደቀ መዛሙርት እድርጓቸው፤ እነሆም፤ እኔ እስከ ዓለም ፍጻሜ ድረስ ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር ነኝ።

“Other ancient authorities read ‘the Lord’ ‘Other ancient authorities lack ‘from the dead’” “Ok ‘they’” “Other ancient authorities add ‘Amen’”

“Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. ‘He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. ‘Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead,’ and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” “So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. “Suddenly Jesus met them and said, ‘Greetings!’ And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. “Then Jesus said to them, ‘Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”

The Report of the Guard

11 While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. 12 After the priests had assembled with the elders, they devised a plan to give a large sum of money to the soldiers, 13 telling them, “You must say, ‘His disciples came by night and stole him away while we were asleep.’ “If this comes to the governor’s ears, we will satisfy him and keep you out of trouble.” 14 So they took the money and did as they were directed. And this story is still told among the Jews to this day.

The Commissioning of the Disciples

16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. 17 When they saw him, they worshiped him; but some doubted. 18 And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. 19 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20 and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”

ትክሮቹን እናንተም እንደትቸው አውቃለሁና፤ ማን ይገባ ተነሥቶ አልና በዚህ የለም፤ የተቸበትን ሰፍራ ኑና እኔ። ፡፡ፈጥናችሁም ሂዱና፡- ከሙታን ተነሣ፤ እነሆም፡ ወደ ገሊላ ይቀድሳችኋል በዚያም ታዩታላችሁ ብላችሁ ለደቀ መዛሙርቱ ገንፋላቸው። ማንም፡ ሃር ጌታችሁ። በፍርሃትና በታላቅ ደስታም ረጥኑ። ከሙታን ሂዱ፤ ለደቀ መዛሙርቱም ሊያወሩ ርጡ። ማንም፡ አያስቡ አገኛቸውና፡- ደስ ይበላችሁ ለላቸው። እነርሱም ተርበው እግሩን ይዘው ሰንዱ ለት። ማንም ጊዜ አያስቡ፡- አትፍሩ፤ ሂዱችሁ ወደ ገሊላ እንዲሄዱ ለወንድምቼ ተናገሩ፤ በዚያም ያዩኛል አላቸው።

11 ፖረቱኖችም ወደ ከተማ መጥተው የሆነውን ሁሉ ለከፍተኛ ለላቶች አወሩ። ማንም ለቶች ጋር ተሰብስበው ተግባሩን ለጥፍሮች ብዙ ገንዘብ ሰጥተዋቸው፡- ማንም ተኝተን ሳለን ደቀ መዛሙርቱ በሌሊት መጥተው ሰረቁት በሉ። ማንም በገዢው ዘንድ የተሰማ እንደ ሆነ፤ እኛ እና ሰረዳዋን እናንተም ያለ ሥጋት እንደትሆኑ እናደርጋለን አሉላቸው። ማንም ገንዘቡን ተቀበለው እንደ ለሰጡት አቶች አደረጉ። ይህም ሃር በእይሁድ ዘንድ እስከ ሂረድ ረረሰ ሲወራ ይጥራል።

16 አሥራ አንዱ ደቀ መዛሙርት ገን አያስቡ ወዲያቸው ተረራ ወደ ገሊላ ሄዱ፤ ማንም ጊዜ ሰንዱለት፤ የተጠራ ጠሩ ገን ወሰዱ። ማንም ጥረው እንዲህ ብሉ ተናገራቸው፡- ሥልጣን ሁሉ በሰማይና በምድር ተሰጠኝ። ማንም እንዲህ ሂዱና እስከላለን ሁሉ በእብ በወልድና በመንፈስ ቅዱስ ስም እያጠመቃችኋቸው፤ ያዘጋጁትም ሁሉ እንዲጠብቁ እያስተማራችኋቸው ደቀ መዛሙርት እድርጓቸው፤ እነሆም፤ እኔ እስከ ዓለም ፍጻሜ ድረስ ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር ነኝ።

16 ሳይንድካ ልማት ከተማ ወደ ከተማ መጥተው የሆነውን ሁሉ ለከፍተኛ ለላቶች አወሩ። ማንም ለቶች ጋር ተሰብስበው ተግባሩን ለጥፍሮች ብዙ ገንዘብ ሰጥተዋቸው፡- ማንም ተኝተን ሳለን ደቀ መዛሙርቱ በሌሊት መጥተው ሰረቁት በሉ። ማንም በገዢው ዘንድ የተሰማ እንደ ሆነ፤ እኛ እና ሰረዳዋን እናንተም ያለ ሥጋት እንደትሆኑ እናደርጋለን አሉላቸው። ማንም ገንዘቡን ተቀበለው እንደ ለሰጡት አቶች አደረጉ። ይህም ሃር በእይሁድ ዘንድ እስከ ሂረድ ረረሰ ሲወራ ይጥራል።